

6 Ng

T R E A T Y
O F
NAVIGATION and COMMERCE
B E T W E E N
HIS *BRITANNICK* MAJESTY
A N D
The Most *CHRISTIAN* KING.

Signed at *Versailles*, the 26th of *September*, 1786.

Published by Authority.



L O N D O N:

Printed by T. HARRISON and S. BROOKE, in *Warwick-Lane*.

MDCCLXXXVI.

21

Y T A E R T

PAVIGATION AND

925171 1992 81819d

[Faint, illegible text]

MUSEUM

BRITANNICVM

1941

1. The first of these is the fact that the

1. The first of these is the fact that the system is not a simple one. It is a complex system, and the results of the analysis are not always clear. The system is not a simple one, and the results of the analysis are not always clear.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY
540 EAST 57TH STREET
CHICAGO, ILL. 60637

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

Traité de Navigation et de
Commerce entre la Grande
Bretagne et la France.



A Majesté Britannique, et
Sa Majesté Très Chrétienne, étant également
animées du Desir, non
seulement de consolider la bonne
Harmonie qui subsiste actuellement
entre elles, mais aussi d'en étendre
les heureux Effets sur leurs Sujets
respectifs, ont pensé que les Moyens
les plus efficaces pour remplir ces
Objets, conformément à l'Article
18 du Traité de Paix signé le 6^{me}
Septembre, 1783, étoient d'adopter
un Systeme de Commerce, qui eût
pour Fondement la Reciprocité et
la Convenance mutuelle, et qui,
en faisant cesser l'Etat de Prohi-
bition et les Droits prohibitifs, qui
ont existé depuis près d'un Siècle,
entre les deux Nations, procurât,
de Part et d'autre, les Avantages les
plus solides aux Productions et à
l'Industrie nationales, et détruisît
la Contrebande, qui est aussi nuisible
au Revenu public, qu'au Commerce
legitime qui seul merite d'être
protegé. Pour cet Effet, leurs
suidites Majestés ont nommé pour

Treaty of Navigation and
Commerce between Great
Britain and France.



IS Britannick Majesty,
and His Most Christian
Majesty, being equally
animated with the Desire
not only of consolidating the good
Harmony which actually subsists be-
tween them, but also of extending
the happy Effects thereof to their re-
spective Subjects, have thought that
the most efficacious Means for attain-
ing those Objects, conformably to the
18th Article of the Treaty of Peace
signed the 6th of September, 1783,
would be to adopt a System of Com-
merce on the Basis of Reciprocity
and mutual Convenience, which, by
discontinuing the Prohibitions and
prohibitory Duties which have existed
for almost a Century between the two
Nations, might procure the most solid
Advantages, on both Sides, to the
national Productions and Industry,
and put an End to Contraband Trade,
no less injurious to the public Revenue
than to that lawful Commerce which is
alone entitled to Protection. For this
End, their said Majesties have named
for their Commissaries and Plenipo-
tentiaries,

leurs Commissaires et Plenipotentiaires, savoir, le Roi de la *Grande Bretagne*, le Sieur *Guillaume Eden*, Membre de ses Conseils Privés dans la *Grande Bretagne* et en *Irlande*, Membre de son Parlement *Britannique*, et son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plenipotentiaire auprès de Sa Majesté Très Chrétienne; et le Roi Très Chrétien, le Sieur *Joseph Mathias Gerard de Rayneval*, Chevalier, Conseiller d'État, Chevalier de l'Ordre Royale de *Charles III.* lesquels, après avoir échangé leurs Pleinpouvoirs respectifs, sont convenus des Articles suivants.

Article I.

Il a été convenu et accordé entre le Sérénissime et Très Puissant Roi de la *Grande Bretagne*, et le Sérénissime et Très Puissant Roi Très Chrétien, qu'il y ait entre les Sujets, de Part et d'autre, une Liberté reciproque et en toutes Manieres absolue de Navigation et de Commerce, dans tous et chacun des Royaumes, Etats, Provinces, et Terres de l'Obeïssance de leurs Majestés en *Europe*, pour toutes et chacune Sortes de Marchandises dans ces Lieux, aux Conditions, en la Maniere, et en la Forme qu'il est réglé et établi dans les Articles suivants.

tentiaries, to wit, the King of Great Britain, *William Eden, Esq;* Privy Councillor in Great Britain and Ireland, Member of the British Parliament; and His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Most Christian Majesty; and the most Christian King, the Sieur *Joseph Mathias Gerard de Rayneval, Knight, Councillor of State, Knight of the Royal Order of Charles III.* who, after having exchanged their respective Full-Powers, have agreed upon the following Articles.

Article I.

It is agreed and concluded between the Most Serene and Most Potent King of Great Britain, and the Most Serene and Most Potent the Most Christian King, that there shall be a reciprocal and entirely perfect Liberty of Navigation and Commerce between the Subjects of each Party, in all and every the Kingdoms, States, Provinces and Territories subject to their Majesties in Europe, for all and singular Kinds of Goods, in those Places, upon the Conditions, and in such Manner and Form as is settled and adjusted in the following Articles.

Article

Article II.

Pour assurer à l'avenir le Commerce et l'Amitié entre les Sujets de leurs dites Majestés, et afin que cette bonne Correspondance soit à l'abri de tout Trouble et de toute Inquiétude, il a été convenu et accordé, que si quelque Jour il survient quelque mauvaise Intelligence, Interruption d'Amitié ou Rupture entre les Couronnes de leurs Majestés, ce qu'à Dieu ne plaise! (laquelle Rupture ne sera censée exister que lors du Rappel ou du Renvoi des Ambassadeurs et Ministres respectifs) les Sujets des deux Parties, qui demeureront dans les Etats l'une de l'autre, auront la Faculté d'y continuer leur Sejour et leur Négoce, sans qu'ils puissent être troublés en aucune Maniere, tant qu'ils se comporteront paisiblement, et qu'ils ne se permettront rien contre les Loix et les Ordonnances: Et dans le Cas où leur Conduite les rendroit suspects, et que les Gouvernemens respectifs se trouveroient obligés de leur ordonner de se retirer, il leur sera accordé pour cette Fin un Terme de douze Mois, afin qu'ils puissent se retirer, avec leurs Effets et leurs Facultés, confiés tant aux Particuliers qu'au Public. Bien entendu que cette Faveur ne pourra être reclamée par ceux qui se permettront une Conduite contraire à l'Ordre public.

Article II.

For the future Security of Commerce and Friendship between the Subjects of their said Majesties, and to the End that this good Correspondence may be preserved from all Interruption and Disturbance, it is concluded and agreed, that if, at any Time, there should arise any Misunderstanding, Breach of Friendship or Rupture between the Crowns of their Majesties, which God forbid! (which Rupture shall not be deemed to exist until the recalling or sending home of the respective Ambassadors and Ministers) the Subjects of each of the two Parties, residing in the Dominions of the other, shall have the Privilege of remaining and continuing their Trade therein, without any Manner of Disturbance, so long as they behave peaceably, and commit no Offence against the Laws and Ordinances: And in case their Conduct should render them suspected, and the respective Governments should be obliged to order them to remove, the Term of Twelve Months shall be allowed them for that Purpose, in order that they may remove, with their Effects and Property, whether entrusted to Individuals or to the State. At the same Time it is to be understood that this Favour is not to be extended to those who shall act contrary to the established Laws.

Article III.

On est aussi convenu, et il a été arrêté, que les Sujets et Habitans des Royaumes, Provinces et Etats de leurs Majestés, n'exerceront à l'avenir aucuns Actes d'Hostilité ni Violences les uns contre les autres, tant sur Mer que sur Terre, Fleuves, Rivières, Ports et Rades, sous quelque Nom et Pretexte que ce soit; en sorte que les Sujets, de Part et d'autre, ne pourront prendre aucune Patente, Commission, ou Instruction pour Armemens particuliers, et faire la Course en Mer, ni Lettres vulgairement appelées de Represailles, de quelques Princes ou Etats, Ennemis de l'un ou de l'autre, ni troubler, molester, empêcher ou endommager, en quelque Maniere que ce soit, en Vertu ou sous Pretexte de telles Patentes, Commissions ou Lettres de Represailles, les Sujets et Habitans susdits du Roi de la Grande Bretagne, ou du Roi Très Chrétien, ni faire ces Sortes d'Armemens, ou de s'en servir pour aller en Mer. Et seront à cette Fin toutes et quantes Fois qu'il sera requis, de Part et d'autre, dans toutes les Terres, Païs et Domaines quels qu'ils soient, tant de Part que d'autre, renouvelées et publiées des Deffenses étroites et expresses d'user, en aucune Maniere, de telles Commissions ou Lettres de Represailles, sous les

Article III.

It is likewise agreed and concluded, that the Subjects and Inhabitants of the Kingdoms, Provinces and Dominions of their Majesties, shall exercise no Acts of Hostility or Violence against each other, either by Sea, or by Land, or in Rivers, Streams, Ports or Havens, under any Colour or Pretence whatsoever; so that the Subjects of either Party shall receive no Patent, Commission, or Instruction for arming and acting at Sea as Privateers, nor Letters of Reprisal, as they are called, from any Princes or States, Enemies to the other Party; nor by virtue or under Colour of such Patents, Commissions or Reprisals, shall they disturb, infest, or any Way prejudice or damage the aforesaid Subjects and Inhabitants of the King of Great Britain, or of the Most Christian King; neither shall they arm Ships in such Manner as is aforesaid, or go out to Sea therewith. To which End, as often as it is required by either Party, strict and express Prohibitions shall be renewed and published in all the Territories, Countries and Dominions of each Party whereforever, that no one shall in any wise use such Commissions or Letters of Reprisal, under the severest Punishment that can be inflicted on the Transgressors, besides being liable to make full Restitution and Satisfaction

plus grandes Peines qui puissent être ordonnées contre les Infractionneurs, outre la Restitution et la Satisfaction entière, dont il seront tenus envers ceux auxquels ils auront causé quelque Dommage: Et ne seront données à l'avenir, par l'une des dites Hautes Parties Contractantes, au Préjudice et au Dommage des Sujets de l'autre, aucunes Lettres de Represailles, si ce n'est seulement au cas de Refus ou de Délai de Justice, lequel Refus ou Délai de Justice ne sera pas tenu pour vérifié, si la Requête de celui qui demande les dites Lettres de Represailles n'est communiquée au Ministre, qui se trouvera sur les Lieux, de la Part du Prince contre les Sujets duquel elles doivent être données, afin que, dans le Terme de quatre Mois, ou plutôt, s'il se peut, il puisse faire connaître le contraire, ou procurer la juste Satisfaction qui sera due.

Article IV.

Il sera libre aux Sujets et Habitans des Etats respectifs des deux Souverains d'entier et d'aller librement et sûrement, sans Permission ni Saufconduit général ou spécial, soit par Terre ou par Mer, et enfin par quelque Chemin que ce soit, dans les Royaumes, Etats, Provinces, Terres, Isles, Villes, Bourgs, Places murées ou non murées, for-

to those to whom they have done any Damage: Neither shall any Letters of Reprisal be hereafter granted by either of the said High Contracting Parties, to the Prejudice or Detriment of the Subjects of the other, except only in such Case wherein Justice is denied or delayed; which Denial or Delay of Justice shall not be regarded as verified, unless the Petition of the Person, who desires the said Letters of Reprisal, be communicated to the Minister residing there on the Part of the Prince against whose Subjects they are to be granted, that within the Space of four Months, or sooner, if it be possible, he may manifest the contrary, or procure the Satisfaction which may be justly due.

Article IV.

The Subjects and Inhabitants of the respective Dominions of the two Sovereigns shall have Liberty, freely and securely, without Licence or Passport, general or special, by Land or by Sea, or any other Way, to enter into the Kingdoms, Dominions, Provinces, Countries, Islands, Cities, Villages, Towns, walled or unwalled, fortified or unfortified, Ports, or Territories

tifiées ou non fortifiées, Ports et Domaines de l'une et de l'autre Souverain, situés en *Europe*, quels qu'ils puissent être, et d'en revenir, d'y séjourner, ou d'y passer, et d'y acheter aussi et acquérir, à leur Choix, toutes les Choses nécessaires pour leur Subsistance, et pour leur Usage; et ils seront traités réciproquement avec toute Sorte de Bienveillance et de Faveur. Bien entendu néanmoins que, dans toutes ces Choses, ils se comporteront et se conduiront conformément à ce qui est prescrit par les Loix et par les Ordonnances, qu'ils vivront les uns avec les autres en Amis et paisiblement, et qu'ils entretiendront par leur bonne Intelligence l'Union reciproque.

Article V.

Il sera libre et permis aux Sujets de leurs dites Majestés réciproquement d'aborder, avec leurs Vaisseaux, aussi bien qu'avec leurs Marchandises, et les Effets dont ils seront chargés, et dont le Commerce et le Transport ne sont point défendus par les Loix de l'un ou de l'autre Royaume, et d'entrer dans les Terres, Etats, Villes, Ports, Lieux et Rivières de Part et d'autre, situés en *Europe*; d'y fréquenter, séjourner et demeurer, sans aucune Limitation de Temps,

Territories whatsoever, of either Sovereign, situated in Europe, and to return from thence, to remain there, or to pass through the same, and therein to buy and purchase, as they please, all Things necessary for their Subsistence and Use, and they shall mutually be treated with all Kindness and Favour. Provided however, that, in all these Matters, they behave and conduct themselves conformably to the Laws and Statutes, and live with each other in a friendly and peaceable manner, and promote reciprocal Concord, by maintaining a mutual good Understanding.

Article V.

The Subjects of each of their said Majesties may have Leave and Licence to come with their Ships, as also with the Merchandizes and Goods on board the same, the Trade and Importation whereof are not prohibited by the Laws of either Kingdoms, and to enter into the Countries, Dominions, Cities, Ports, Places and Rivers of either Party, situated in Europe, to resort thereto, and to remain and reside there, without any Limitation of Time; also to hire Houses, or to lodge with other Persons, and to buy all
lawful

même d'y louer des Maisons, ou de loger chez d'autres, d'acheter où ils jugeront à propos toutes Sortes de Marchandises permises, soit de la première Main, soit du Marchand, et en quelque Manière que ce puisse être, soit dans les Places et Marchés publics, où sont exposées les Marchandises, et dans les Foires, soit dans tout autre Endroit où ces Marchandises se fabriquent ou se vendent. Il leur sera aussi permis de ferrer et de garder, dans leurs Magasins ou Entrepôts, les Marchandises apportées d'ailleurs, et de les exposer ensuite en Vente, sans être obligés en aucune Façon de porter leurs Marchandises susdites dans les Marchés et dans les Foires, si ce n'est de leur bon gré et de leur bonne Volonté: Et ne pourront les dits Sujets, pour raison de la dite Liberté de Commerce, ou pour toute autre Cause que ce soit, être chargés d'aucun Impôt ou Droit, à l'Exception de ceux qui devront être payés pour leurs Navires, ou pour leurs Marchandises, conformément à ce qui est réglé par le présent Traité, ou de ce qui sera païé par les propres Sujets des deux Parties Contractantes. Il leur sera aussi permis de sortir de l'un et l'autre Royaume, quand ils le voudront, et d'aller où ils jugeront à propos, par Terre ou par Mer, par les Rivières et Eaux douces; et aussi ils pour-

lawful Kinds of Merchandizes, where they think fit, either from the first Maker or the Seller, or in any other Manner, whether in the publick Market for the Sale of Merchandizes, or in Fairs, or wherever such Merchandizes are manufactured or sold. They may likewise deposit and keep in their Magazines and Warehouses, the Merchandizes brought from other Parts, and afterwards expose the same to Sale, without being in any wise obliged, unless willingly and of their own Accord, to bring the said Merchandizes to the Marts and Fairs. Neither are they to be burthened with any Impositions or Duties on Account of the said Freedom of Trade, or for any other Cause whatsoever, except those which are to be paid for their Ships and Merchandizes conformably to the Regulations of the present Treaty, or those to which the Subjects of the two Contracting Parties shall themselves be liable. And they shall have free Leave, to remove themselves, as also their Wives, Children and Servants, together with their Merchandizes Property, Goods or Effects, whether bought or imported, wherever they shall think fit, out of either Kingdom, by Land and by Sea, on the Rivers and fresh Waters, after discharging the usual Duties, any Law, Privilege, Grant, Immunities or Customs, to the contrary thereof in any wise notwithstanding.

ront emmener leurs Femmes, Enfants, Domestiques, aussi bien que leurs Marchandises, Facultés, Biens et Effets achetés ou apportés, après avoir païé les Droits accoutumés, nonobstant toute Loi, Privilege, Concession, Immunités ou Coutumes à ce contraires, en façon quelconque. Et quant à ce qui concerne la Religion, les Sujets des deux Couronnes jouiront d'une entière Liberté : Ils ne pourront être contraints d'assister aux Offices divins, soit dans les Eglises ou ailleurs ; mais, au contraire, il leur sera permis, sans aucun Empêchement, de faire en particulier, dans leurs propres Maisons, les Exercices de leur Religion, suivant leur Usage. On ne refusera point, de Part ni d'autre, la Permission d'enterrer, dans des Lieux convenables qui seront désignés à cet Effet, les Corps des Sujets de l'un et de l'autre Royaume décédés dans l'Etendue de la Domination de l'autre ; et il ne sera apporté aucun Trouble à la Sepulture des Morts. Les Loix et les Statuts de l'un et de l'autre Royaume demeureront dans leur Force et Vigueur, et seront exactement executés, soit que ces Loix et Statuts regardent le Commerce et la Navigation, ou qu'ils concernent quelque autre Droit, à la reserve seulement des Cas aux quels il est derogé par les Articles du present Traité.

In Matters of Religion, the Subjects of the two Crowns shall enjoy perfect Liberty : They shall not be compelled to attend Divine Service, whether in the Churches or elsewhere ; but, on the contrary, they shall be permitted, without any Molestation, to perform the Exercises of their Religion privately in their own Houses, and in their own Way. Liberty shall not be refus'd to bury the Subjects of either Kingdom who die in the Territories of the other, in convenient Places to be appointed for that Purpose ; nor shall the Funerals or Sepulchres of the Deceased be in any wise disturbed. The Laws and Statutes of each Kingdom shall remain in Force and Vigour, and shall be duly put in Execution, whether they relate to Commerce and Navigation, or to any other Right, those Cases only excepted, concerning which it is otherwise determined in the Articles of this present Treaty.

Article VI.

Pour fixer d'une Maniere invariable le Pied sur lequel le Commerce sera etabli entre les deux Nations, les deux Hautes Parties Contractantes ont jugé à propos de regler les Droits sur certaines Denrées et Marchandises. Elles sont convenuës en Consequence du Tarif suivant ; savoir.

1. Les Vins de *France*, importés en Droiture de *France* dans la *Grande Bretagne*, ne paieront pas, en aucun Cas, de plus gros Droits que ceux que paient presentement les Vins de *Portugal*.

Les Vins de *France*, importés directement de *France* en *Irlande*, ne paieront point de plus gros Droits que ceux qu'ils paient actuellement.

2. Les Vinaigres de *France*, au lieu de soixante sept Livres, cinq Shelings, trois Sols, et douze Vingtiemes de Sol Sterling, par Tonneau, qu'ils paient à present, ne paieront à l'avenir, dans la *Grande Bretagne*, pas de plus gros Droits que trente deux Livres, dixhuit Shelings, dix Sols, et seize Vingtiemes de Sol Sterling, par Tonneau.

3. Les Eaux-de-Vie de *France*, au lieu de neuf Shelings, six Sols, douze Vingtiemes de Sol Ster-

Article VI.

The two High Contracting Parties have thought proper to settle the Duties on certain Goods and Merchandizes, in order to fix invariably the Footing on which the Trade therein shall be established between the two Nations. In Consequence of which they have agreed upon the following Tariff, viz.

1st. *The Wines of France, imported directly from France into Great Britain, shall, in no Case, pay any higher Duties than those which the Wines of Portugal now pay.*

The Wines of France, imported directly from France into Ireland, shall pay no higher Duties than those which they now pay.

2d. *The Vinegars of France, instead of sixty-seven Pounds, five Shillings, and three Pence, and twelve Twentieths of a Penny Sterling, per Ton, which they now pay, shall not, for the future, pay, in Great Britain, any higher Duties than thirty-two Pounds, eighteen Shillings, and ten Pence, and sixteen Twentieths of a Penny Sterling, per Ton.*

3d. *The Brandies of France, instead of nine Shillings and six Pence, and twelve Twentieths of a Penny Sterling,*

ling, ne paſſeront à l'avenir, dans la *Grande Bretagne*, que ſept Shillings Sterling, par Gallon, faiſant quatre Quartes, Meſure d'Angleterre.

4. Les Huiles d'Olive, venant directement de France, ne paſſeront à l'avenir pas de plus forts Droits que paient actuellement celles des Nations les plus favorifées.

5. La Biere paiera mutuellement un Droit de Trente pour Cent de la Valeur.

6. On claffera les Droits ſur la Quinquailleterie, et la Tableterie (en Anglois, *Hardware, Cutlery, Cabinet Ware* et *Turnery*) et tous les Ouvrages gros et menus de Fer, d'Acier, de Cuivre et d'Airain; et le plus haut Droit ne paſſera pas Dix pour Cent de la Valeur.

7. Les Cotons de toutes Eſpeces, fabriqués dans les Etats des deux Souverains en Europe, ainſi que les Lainages, tant tricotés que tiffus, y comprise la Bonneterie (en Anglois, *Hosiery*) paieront, de Part et d'autre, un Droit d'Entrée de Douze pour Cent de la Valeur; on excepte tous les Ouvrages de Coton et de Laine mêlés de Soie, leſquels demeureront prohibés de Part et d'autre.

8. Les Toiles de Batifte et Linons (en Anglois, *Cambricks* et *Lawns*) paieront, de Part et d'autre, un Droit

Sterling, ſhall, for the future, pay, in Great Britain, only ſeven Shillings Sterling, per Gallon, making four Quarts, Engliſh Meaſure.

4th. Oil of Olives, coming directly from France, ſhall, for the future, pay no higher Duties than are now paid for the ſame from the moſt favoured Nations.

5th. Beer ſhall pay reciprocally a Duty of Thirty per Cent. ad Valorem.

6th. The Duties on Hardware, Cutlery, Cabinet Ware and Turnery, and alſo all Works, both heavy and light, of Iron, Steel, Copper and Braſs, ſhall be claſſed; and the higheſt Duty ſhall not exceed Ten per Cent. ad Valorem.

7th. All Sorts of Cottons manuſactured in the Dominions of the two Sovereigns in Europe, and alſo Woollens, whether knit or wove, including Hoſiery, ſhall pay, in both Countries, an Import Duty of Twelve per Cent. ad Valorem; all Manufactures of Cotton or Wool, mixed with Silk, excepted, which ſhall remain prohibited on both Sides.

8th. Cambricks and Lawns ſhall pay, in both Countries, an Import Duty of five Shillings, or ſix Livres

d'Entrée de cinq Shelings, ou six Livres Tournois, par demie Piece de sept trois quarts Verges d'Angleterre (*Yards*). Et les Toiles de Lin et de Chanvre, fabriquées dans les Etats des deux Souverains en *Europe*, ne paieront point de plus forts Droits, tant dans la *Grande Bretagne* qu'en *France*, que les Toiles fabriquées en *Hollande* et en *Flandres*, importées dans la *Grande Bretagne*, paient actuellement.

Et les Toiles de Lin et de Chanvre, fabriquées en *Irlande* et en *France*, ne paieront mutuellement point de plus forts Droits que les Toiles fabriquées en *Hollande*, importées en *Irlande*, paient à present.

9. La Sellerie paiera mutuellement un Droit d'Entrée de Quinze pour Cent de la Valeur.

10. Les Gazes de toutes Especes paieront mutuellement Dix pour Cent de la Valeur.

11. Les Modes (en Anglois *Millinery*) composées de Mouseline, Lignons, Batiste, Gazes de toutes Especes, et de tous les autres Articles admis par le present Tarif, paieront mutuellement un Droit de Douze pour Cent de la Valeur: Et s'il y entrent des Articles non enoncés au dit Tarif, ils ne paieront pas de plus forts Droits que ceux que paient pour les memes Articles les Nations les plus favorisées.

Livres Tournois, per Demi Piece of seven Yards and three Quarters, English Measure; and Linens, made of Flax or Hemp, manufactured in the Dominions of the two Sovereigns in Europe, shall pay no higher Duties, either in Great Britain or France, than Linens manufactured in Holland or Flanders, imported into Great Britain, now pay.

And Linens made of Flax or Hemp, manufactured in Ireland or France, shall reciprocally pay no higher Duties than Linens manufactured in Holland, imported into Ireland, now pay.

9th. *Saddlery shall reciprocally pay an Import Duty of Fifteen per Cent. ad Valorem.*

10th. *Gauzes of all Sorts shall reciprocally pay Ten per Cent. ad Valorem.*

11th. *Millinery made up of Muslin, Lawn, Cambric or Gauze of every Kind, or of any other Article admitted under the present Tariff, shall pay reciprocally a Duty of Twelve per Cent. ad Valorem: And if any Articles shall be used therein, which are not specified in the Tariff, they shall pay no higher Duties than those paid for the same Articles by the most favoured Nations.*

12. La Porcelaine, la Faïence et la Poterie, paieront mutuellement Douze pour Cent de la Valeur.

13. Les Glaces et la Verrerie seront admises, de Part et d'autre, moyennant un Droit de Douze pour Cent de la Valeur.

Sa Majesté Britannique se reserve la Faculté de compenser, par des Droits additionels sur les Marchandises ci-dessous enoncées, les Droits interieurs actuellement imposés sur les Manufactures, ou ceux d'Entrée qui sont levés sur les Matieres premieres; savoir, sur les Toiles de toutes Especies, teintes ou peintes, sur la Biere, sur la Verrerie, sur les Glaces, et sur les Fers.

Et Sa Majesté Très Chrétienne se reserve aussi la Faculté d'en user de meme, à l'égard des Marchandises suivantes; savoir, sur les Cotons, sur les Fers, et sur la Biere.

Pour d'autant mieux assurer la Perception exacte des Droits enoncés au dit Tarif, païables sur la Valeur, Elles conviendront entr'Elles, nonseulement de la Forme des Declarations, mais aussi des Moïens propres à prevenir la Fraude sur la veritable Valeur des dites Denrées et Marchandises.

Et s'il se trouve par la fuite qu'il s'est glissé dans le Tarif ci-dessus des Erreurs contraires aux Principes qui lui ont servi de Base, les deux Souverains s'entendront de bonne Foi pour les redresser.

12th. Porcelain, Earthen-Ware and Pottery shall pay reciprocally Twelve per Cent. ad Valorem.

13th. Plate-Glass and Glass-Ware in general, shall be admitted, on each Side, paying a Duty of Twelve per Cent. ad Valorem.

His Britannick Majesty reserves the Right of countervailing, by additional Duties on the under-mentioned Merchandizes, the internal Duties actually imposed upon the Manufactures, or the Import Duties which are charged on the raw Materials; namely, on all Linens or Cottons, stained or printed, on Beer, Glass Ware, Plate-Glass, and Iron.

And His Most Christian Majesty also reserves the Right of doing the same, with regard to the following Merchandizes; namely, Cottons, Iron, and Beer.

And for the better securing the due Collection of the Duties payable ad Valorem, which are specified in the above Tariff, the said Contracting Parties will concert with each other as well the Form of the Declarations to be made, as also the proper Means of preventing Fraud with respect to the real Value of the said Goods and Merchandizes.

But if it shall hereafter appear that any Mistakes have inadvertently been made in the above Tariff, contrary to the Principles on which it is founded, the Two Sovereigns will concert with good Faith upon the Means of rectifying them.

Article.

Article VII.

Les Droits énoncés ci-dessus ne pourront être changés que d'un commun Accord; et les Marchandises, qui n'y sont pas énoncées, acquitteront, dans les Etats des deux Souverains, les Droits d'Entrée et de Sortie dûs dans chacun des dits Etats, par les Nations Européennes les plus favorisées, à la Date du présent Traité; et les Navires appartenants aux Sujets des dits Etats auront aussi, dans l'un et dans l'autre, tous les Privileges et Avantages accordés à ceux des Nations Européennes les plus favorisées.

Et l'Intention des deux Hautes Parties Contractantes étant que leurs Sujets respectifs soient les uns chez les autres sur un Pied aussi avantageux que ceux des autres Nations Européennes, elles conviennent que, dans le Cas où elles accorderoient, dans la suite, de nouveaux Avantages de Navigation et de Commerce à quelqu'autre Nation Européenne, elles y feront participer mutuellement leurs dits Sujets, sans Prejudice toutefois des Avantages qu'elles se réservent, savoir, la France en Faveur de l'Espagne, en conséquence de l'Article 24 du Pacte de Famille, signé le 10 Mai, 1761, et l'Angleterre selon ce qu'elle a pratiqué en conformité et en conséquence de la Convention de 1703, entre l'Angleterre et le Portugal.

Article VII.

The Duties above specified are not to be altered but by mutual Consent; and the Merchandizes not above specified shall pay, in the Dominions of the Two Sovereigns, the Import and Export Duties payable in each of the said Dominions by the most favoured European Nations, at the Time the present Treaty bears Date; and the Ships belonging to the Subjects of the said Dominions shall also respectively enjoy therein all the Privileges and Advantages which are granted to those of the most favoured European Nations.

And it being the Intention of the two High Contracting Parties, that their respective Subjects should be in the Dominions of each other, upon a Footing as advantageous as those of other European Nations, they agree that, in case they shall hereafter grant any additional Advantages in Navigation or Trade to any other European Nation, they will reciprocally allow their said Subjects to participate therein, without Prejudice however to the Advantages which they reserve, viz. France, in Favour of Spain, in consequence of the 24th Article of the Family Compact, signed the 10th of May, 1761, and England according to what she has practised in Conformity to, and in consequence of the Convention of 1703, between England and Portugal.

And!

Et afin que chacun puisse savoir certainement en quoi consistent les susdits Impôts, Douanes, et Droits d'Entrée et de Sortie, quels qu'ils soient, on est convenu qu'il y aura, dans les Lieux publics, tant à Rouën et dans les autres Villes Marchandes de France, qu'à Londres et dans les autres Villes Marchandes de l'Obeïssance du Roi de la Grande Bretagne, des Tarifs qui indiquent les Impôts, Douanes et Droits accoutumés, afin que l'on y puisse avoir recours toutes les fois qu'il s'élèvera quelque Différend, à l'Occasion de ces Impôts, Douanes et Droits, qui ne pourront se lever que conformément à ce qui sera clairement expliqué dans les susdits Tarifs, et selon leur Sens naturel. Et si quelque Officier, ou quelqu'un en son Nom, sous quelque Pretexte que ce soit, exige ou reçoit publiquement, ou en particulier, directement ou indirectement, d'un Marchand, ou d'un autre, aucune Somme d'Argent, ou quelque autre chose que ce soit, à raison de Droit dû, d'Impôt, de Visites, ou de Compensation, même sous le Nom de Don fait volontairement, ou sous quelque autre Pretexte que ce soit, au delà ou autrement qu'il n'est marqué ci-dessus; en ce Cas, si le dit Officier, ou son Substitut, étant accusé devant le Juge com-

And to the end that every Person may know with Certainty the State of the aforesaid Imposts, Customs, Import and Export Duties, whatever they may be, it is agreed that Tariffs, indicating the Imposts, Customs and established Duties, shall be affixed in Public Places, as well in Rouën and the other Trading Cities of France, as in London and the other Trading Cities under the Dominion of the King of Great Britain, that Recourse may be had to them whenever any Difference shall arise concerning such Imposts, Customs and Duties, which shall not be levied otherwise than in Conformity to what is clearly expressed in the said Tariffs, and according to their natural Construction. And if any Officer, or other Person in his Name, shall, under any Pretence, publicly or privately, directly or indirectly, demand or take of a Merchant, or of any other Person, any Sum of Money, or any Thing else, on Account of Duties, Impost, Search, or Compensation, although it be under the Name of a free Gift, or under any other Pretence, more or otherwise than what is above prescribed; in such Case, the said Officer, or his Deputy, if he be accused and convicted of the same before a competent Judge, in the Place where the Crime was committed, shall give full Satisfaction to the injured Party, and

potant du Lieu où la Faute a été commise, s'en trouve convaincu, il donnera une Satisfaction entiere à la Partie lésée, et il sera meme puni de la Peine dûe et prescrite par les Loix.

and shall likewise suffer the Penalty prescribed by the Laws.

Article VIII.

A l'avenir aucune des Marchandises exportées respectivement des Païs de l'Obeïssance de leurs Majestés ne seront assujetties à la Visite, ou à la Confiscation, sous quelque Pretexte que ce soit de Fraude, ou de Defectuosité dans la Fabrique ou Travail, ou pour quelque Defaut que ce soit. On laissera une entiere Liberté au Vendeur et à l'Acheteur de stipuler, et d'en faire le Prix, ainsi qu'ils le trouveront à propos, nonobstant toutes Loix, Statuts, Edits, Arrêts, Privileges, Concessions ou Usages.

Article VIII.

No Merchandize exported from the Countries respectively under the Dominion of their Majesties, shall hereafter be subject to be inspected or confiscated, under any Pretence of Fraud or Defect in making or working them, or of any other Imperfection whatsoever; but absolute Freedom shall be allowed to the Buyer and Seller to bargain and fix the Price for the same, as they shall see good; any Law, Statute, Edict, Proclamation, Privilege, Grant, or Custom to the contrary notwithstanding.

Article IX.

Comme il y a plusieurs Genres de Marchandises de celles qui seront apportées ou importées en France, par les Sujets de la Grande Bretagne, qui sont enfermées dans des Tonneaux, dans des Caisses, ou dans des Emballages, dont les Droits se paient au Poids; on est convenu qu'en ce Cas, les dits Droits seront seulement exigés par

Article IX.

Whereas several Kinds of Merchandizes, which are usually contained in Casks, Chests, or other Cases, and for which the Duties are paid by Weight, will be exported from and imported into France by British Subjects; it is agreed that, in such Case, the aforesaid Duties shall be demanded only according to the real Weight of the Merchandizes; and

E

the

Proportion au Poids effectif de la Marchandise ; et qu'on fera une Diminution du Poids des Tonneaux, des Caisses et Emballages, de la meme Maniere qu'il a été pratiqué, et qu'il se pratique actuellement en Angleterre.

Article X.

Il est encore convenu, que si quelque Inadvertance ou Faute avoit été commise par quelque Maître de Navire, l'Interprète, le Procureur, ou autre Chargé de ses Affaires, en faisant la Declaration de sa Cargaïson, le Navire pour cela, ni la Cargaïson, ne seront point sujets à Confiscation : Il sera meme loisible au Proprietaire des Effets, qui auront été omis dans la Liste ou Declaration fournie par le Maître du Navire, en payant les Droits en usage, suivant la Pancarte, de les retirer ; pourvu toute fois qu'il n'y ait pas une Apparence manifeste de Fraude : Et pour cause de cette Omission, les Marchands, ni les Maîtres de Navires, ni les Marchandises ne pourront être sujets à aucune Peine, pourvu que les Effets omis dans la Declaration n'aient pas encore été mis à Terre, avant d'avoir fait la dite Declaration.

Article XI.

Dans le Cas ou l'une des deux Hautes Parties Contractantes jugera

the Weight of the Casks, Chests, and other Cases whatever, shall be deducted, in the same Manner as has been and is now practised in England.

Article X.

It is further agreed, that if any Mistake or Error shall be committed by any Master of a Ship, his Interpreter or Factor, or by others employed by him, in making the Entry or Declaration of her Cargo, neither the Ship nor the Cargo, for such Defect, shall be subject to Confiscation ; but it shall be lawful for the Proprietors to take back again such Goods as were omitted in the Entry or Declaration of the Master of the Ship, paying only the accustomed Duties according to the Pancart ; provided always that there be no manifest Appearance of Fraud. Neither shall the Merchants, or the Masters of Ships, or the Merchandize, be subject to any Penalties by Reason of such Omission, in case the Goods omitted in the Declaration shall not have been landed before the Declaration has been made.

Article XI.

In case either of the two High Contracting Parties shall think proper to

à propos d'établir des Prohibitions, ou d'augmenter les Droits à l'Entrée, sur quelque Denrée ou Marchandise du Cru ou de la Manufacture de l'autre, non énoncées dans le Tarif, ces Prohibitions ou Augmentations seront générales, et comprendront les memes Denrées ou Marchandises des autres Nations Européennes les plus favorisées, aussi bien que celles de l'un ou de l'autre Etat : Et dans le Cas ou l'une des deux Parties Contractantes accordera, soit la Suppression des Prohibitions, soit une Diminution des Droits, en Faveur d'une autre Nation Européenne, sur quelque Denrée ou Marchandise de son Cru ou Manufacture, soit à l'Entrée, soit à la Sortie, ces Suppressions ou Diminutions seront communes aux Sujets de l'autre Partie, à Condition que celle-ci accordera aux Sujets de l'autre l'Entrée et la Sortie des memes Denrées et Marchandises, sous les memes Droits ; exceptant toujours les Cas réservés dans l'Article VII. du présent Traité.

Article XII.

Et d'autant qu'il s'est autrefois établi un Usage, lequel n'est autorisé par aucune Loi, dans quelques Lieux de la Grande Bretagne et de France, suivant lequel les François ont païé en Angleterre une Espèce de Capitation, nommée en Langue

to establish Prohibitions, or to augment the Import Duties upon any Goods or Merchandize of the Growth or Manufacture of the other, which are not specified in the Tariff, such Prohibitions or Augmentations shall be general, and shall comprehend the like Goods and Merchandizes of the other most favoured European Nations, as well as those of either State: And in case either of the two Contracting Parties shall revoke the Prohibitions, or diminish the Duties, in Favour of any other European Nation, upon any Goods or Merchandize of its Growth or Manufacture, whether on Importation or Exportation, such Revocations or Diminutions shall be extended to the Subjects of the other Party, on Condition that the latter shall grant to the Subjects of the former the Importation and Exportation of the like Goods and Merchandizes under the same Duties; the Cases reserved in the 7th Article of the present Treaty always excepted.

Article XII.

And forasmuch as a certain Usage, not authorized by any Law, has formerly obtained in divers Parts of Great Britain and France, by which French Subjects have paid in England a Kind of Capitation Tax, called in the Language of that Country

du Pais *Head Money*, et les Anglois le meme Droit en France, sous le Titre d'*Argent du Chef*; il est convenu, que cet Impôt ne s'exigera plus, de Part ni d'autre, ni sous l'ancien Nom, ni sous quelqu'autre Nom que ce puisse être.

Article XIII.

Si l'une des Hautes Parties Contractantes a accordé ou accorde des Primes (en Anglois *Bounties*) pour encourager l'Exportation des Articles du Cru du Sol, ou du Produit des Manufactures nationales, il sera permis à l'autre d'ajouter aux Droits déjà imposés, en Vertu du présent Traité, sur les dites Denrées et Marchandises importées dans ses Etats, un Droit d'Entrée équivalent à la dite Prime: Bien entendu que cette Stipulation ne s'étendra pas sur la Restitution des Droits et Impôts (en Anglois *Drawback*) laquelle a lieu en Cas d'Exportation.

Article XIV.

Les Avantages accordés par le présent Traité aux Sujets de Sa Majesté Britannique auront leur Effet, en tant qu'ils concernent le Royaume de la Grande Bretagne, aussitôt que des Loix y seront passées, pour assurer aux Sujets de

try Head-Money; and English Subjects a like Duty in France, called Argent Du Chef; it is agreed that the said Impost shall not be demanded for the future, on either Side, neither under the ancient Name, nor under any other Name whatsoever.

Article XIII.

If either of the High Contracting Parties has granted or shall grant any Bounties for encouraging the Exportation of any Articles, being of the Growth, Produce, or Manufacture of His Dominions, the other Party shall be allowed to add to the Duties already imposed, by Virtue of the present Treaty, on the said Goods and Merchandizes, imported into his Dominions, such an Import Duty as shall be equivalent to the said Bounty. But this Stipulation is not to extend to the Cases of Restitutions of Duties and Imposts, (called Drawbacks,) which are allowed upon Exportation.

Article XIV.

The Advantages granted by the present Treaty to the Subjects of His Britannick Majesty shall take Effect, as far as relates to the Kingdom of Great Britain, as soon as Laws shall be passed there, for securing to the Subjects of His Most Christian

Sa Majesté Très Chrétienne la Jouissance reciproque des Avantages qui leur sont accordés par le présent Traité.

Et les Avantages accordés par tous ces Articles, excepté le Tarif, auront leur Effet, pour ce qui concerne le Royaume d'Irlande, aussitôt que des Loix y seront passées, pour assurer aux Sujets de Sa Majesté Très Chrétienne la Jouissance reciproque des Avantages qui leur sont accordés par ce Traité; et pareillement les Avantages accordés par le Tarif auront leur Effet, en tant qu'ils concernent le dit Royaume, aussitôt que des Loix y seront passées pour donner Effet au dit Tarif.

Article XV.

Il a été convenu, que les Navires appartenants à des Sujets de Sa Majesté Britannique, venant dans les Etats de Sa Majesté Très Chrétienne, des Ports de la Grande Bretagne, d'Irlande, ou de quelqu'autre Port étranger, ne paieront pas le Droit de Frêt, ni aucun autre Droit semblable. Pareillement les Navires François seront exempts, dans les Etats de Sa Majesté Britannique, du Droit de cinq Shelings, ou de tout autre Droit ou Charge semblable.

Christian Majesty the reciprocal Enjoyment of the Advantages which are granted to them by the present Treaty.

And the Advantages granted by all these Articles, except the Tariff, shall take Effect, with regard to the Kingdom of Ireland, as soon as Laws shall be passed there, for securing to the Subjects of His Most Christian Majesty the reciprocal Enjoyment of the Advantages which are granted to them by this Treaty; and, in like Manner, the Advantages granted by the Tariff shall take Effect, in what relates to the said Kingdom, as soon as Laws shall be passed there for giving Effect to the said Tariff.

Article XV.

It is agreed, that Ships belonging to His Britannick Majesty's Subjects, arriving in the Dominions of His Most Christian Majesty from the Ports of Great Britain or Ireland, or from any other foreign Port, shall not pay Freight Duty, or any other like Duty. In the same Manner, French Ships shall be exempted, in the Dominions of His Britannick Majesty, from the Duty of Five Shillings, and from every other similar Duty or Charge.

Article XVI.

Il ne sera pas permis aux Armateurs étrangers, qui ne seront pas Sujets de l'une ou de l'autre Couronne, et qui auront Commission de quelqu'autre Prince ou Etat, ennemi de l'une ou de l'autre, d'armer leurs Vaisseaux dans les Ports de l'une et de l'autre desdits deux Royaumes, d'y vendre ce qu'ils auront pris, ou de changer en quelque Maniere que ce soit; ni d'acheter meme d'autres Vivres que ceux qui leur seront necessaires pour parvenir au Port le plus prochain du Prince dont ils auront obtenu des Commissions.

Article XVII.

Lorsqu'il arrivera quelque Differend entre un Capitaine de Navire et ses Matelots, dans les Ports de l'un ou de l'autre Royaume, pour Raison de Salaires dûs aux dits Matelots, ou pour quelqu'autre Cause civile que ce soit, le Magistrat du lieu exigera seulement du Defendeur de donner au Demandeur sa Declaration par Ecrit, attestée par le Magistrat, par laquelle il promettra de repondre dans sa Patrie sur l'Affaire dont il s'agira, par devant un Juge competent; au moyen de quoi il ne sera pas permis aux Matelots d'aban-

Article XVI.

It shall not be lawful for any foreign Privateers, not being Subjects of either Crown, who have Commissions from any other Prince or State, in Enmity with either Nation, to arm their Ships in the Ports of either of the said two Kingdoms, to sell what they have taken, or in any other Manner whatever to exchange the same; neither shall they be allowed even to purchase Victuals, except such as shall be necessary for their going to the nearest Port of that Prince from whom they have obtained Commissions.

Article XVII.

When any Dispute shall arise between any Commander of a Ship and his Seamen, in the Ports of either Kingdom, concerning Wages due to the said Seamen, or other civil Causes whatever, the Magistrate of the Place shall require no more from the Person accused, than that he give to the Accuser a Declaration in Writing, witnessed by the Magistrate, whereby he shall be bound to answer that Matter before a competent Judge in his own Country; which being done, it shall not be lawful either for the Seamen to desert their Ship, or to hinder the Commander from prosecuting his Voyage.

donner le Vaisseau, ni d'apporter quelque Empêchement au Capitaine du Navire dans la Continuation de son Voyage. Il sera aussi permis aux Marchands de l'un ou de l'autre Royaume, de tenir, dans les Lieux de leur Domicile, ou partout ailleurs où bon leur semblera, des Livres de Compte et de Commerce, et d'entretenir aussi Correspondance de Lettres dans la Langue ou dans l'Idiome qu'ils jugeront à propos, sans qu'on puisse les inquieter, ni les rechercher en aucune Maniere, pour ce Sujet. Et s'il leur étoit nécessaire, pour terminer quelque Procès ou Differend, de produire leurs Livres de Compte, en ce Cas, ils seront obligés de les apporter en entier, en Justice, sans toutefois qu'il soit permis au Juge de prendre Connoissance, dans les dits Livres, d'autres Articles que de ceux seulement qui regarderont l'Affaire dont il s'agit, ou qui seront nécessaires pour établir la Foi de ces Livres; et il ne sera pas permis de les enlever des Mains de leurs Propriétaires, ni de les retenir, sous quelque Pretexte que ce soit, excepté seulement dans le Cas de Banqueroute. Les Sujets de la Grande Bretagne ne seront pas tenus de se servir de Papier timbré pour leurs Livres, leurs Lettres, et les autres Pièces qui regarderont le

Voyage. It shall moreover be lawful for the Merchants in the Places of their Abode, or elsewhere, to keep Books of their Accounts and Affairs, as they shall think fit, and to have an Intercourse of Letters, in such Language or Idiom as they shall chuse, without any Molestation or Search whatsoever. But if it should happen to be necessary for them to produce their Books of Accounts for deciding any Dispute or Controversy, in such Case, they shall be obliged to bring into Court the entire Books or Writings, but so as the Judge may not have Liberty to take Cognizance of any other Articles in the said Books, than such as shall relate to the Affair in Question, or such as shall be necessary to give Credit to the said Books; neither shall it be lawful, under any Pretence, to take the said Books or Writings forcibly out of the Hands of the Owners, or to retain them, the Case of Bankruptcy only excepted. Nor shall the Subjects of the King of Great Britain be obliged to write their Accounts, Letters, or other Instruments relating to Trade, on stamped Paper, except their Day-book, which, that it may be produced as Evidence in any Law-Suit, ought, according to the Laws which all Persons trading in France are to observe, to be indorsed and attested gratis

Commerce, à la Reserve de leur Journal, qui pour faire Foi en Justice devra être coté et parafé gratis par le Juge, conformément aux Loix établies en France, qui y assujettissent tous les Marchands.

Article XVIII.

Il a été statué de plus, et l'on est convenu, qu'il soit entierement libre à tous les Marchands, Capitaines de Vaisseaux, et autres Sujets du Roi de la Grande Bretagne, dans tous les Etats de Sa Majesté Très Chrétienne en Europe, de traiter leurs Affaires par eux-mêmes, ou d'en charger qui bon leur semblera; et ils ne seront tenus de se servir d'aucun Interprète, ou Facteur, ni de leur payer aucun Salaire, si ce n'est qu'ils veuillent s'en servir. En outre les Maîtres des Vaisseaux ne seront point tenus de se servir, pour charger ou decharger leurs Navires, de Personnes établies à cet Effet par l'Autorité publique, soit à Bourdeaux, soit ailleurs; mais il leur sera entierement libre de charger ou decharger leurs Vaisseaux par eux-mêmes, ou de se servir de ceux qu'il leur plaira, pour les charger ou les decharger, sans paier aucun Salaire à quelqu'autre Personne que ce puisse être. Ils ne seront point tenus aussi

gratis by the Judge, under his own Hand.

Article XVIII.

It is further agreed and concluded, that all Merchants, Commanders of Ships, and others the Subjects of the King of Great Britain, in all the Dominions of His Most Christian Majesty in Europe, shall have full Liberty to manage their own Affairs themselves, or to commit them to the Management of whomsoever they please; nor shall they be obliged to employ any Interpreter or Broker, nor to pay them any Salary, unless they shall chuse to employ them. Moreover, Masters of Ships shall not be obliged, in loading or unloading their Ships; to make Use of those Persons who may be appointed by publick Authority for that Purpose, either at Bourdeaux or elsewhere; but it shall be entirely free for them to load or unload their Ships by themselves, or to make Use of such Persons in loading or unloading the same, as they shall think fit, without the Payment of any Reward to any other whomsoever; neither shall they be forced to unload into

de decharger, dans les Navires d'autrui, ou de recevoir dans les leurs, quelque Marchandise que ce soit, ni d'attendre leur Chargement plus long-tems qu'ils le jugeront à propos. Et tous les Sujets du Roi Très Chrétien jouiront pareillement, et seront en Possession des memes Privileges et Libertés, dans tous les Etats de Sa Majesté Britannique en Europe.

Article XIX.

On ne pourra obliger les Vaisseaux chargés des deux Parties, passant sur les Côtes l'une de l'autre, et que la Tempête aura obligés de relâcher dans les Rades ou Ports, ou qui y auront pris Terre de quelque autre Maniere que ce soit, d'y decharger leurs Marchandises en tout ou en Partie, ou de paier quelque Droit, à moins qu'ils ne les y dechargent de leur bon gré, et qu'ils n'en vendent quelque Partie. Il sera cependant libre, après en avoir obtenu la Permission de ceux qui ont la Direction des Affaires Maritimes, de decharger ou de vendre une petite Partie du Chargement, seulement pour acheter les Vivres, ou les Choses nécessaires pour le Radoub du Vaisseau ; et dans ce Cas, on ne pourra exiger de Droits pour tout le Chargement, mais seulement pour la petite Partie qui aura été dechargée ou vendue.

into other Ships, or to receive into their own, any Merchandize whatever, or to wait for their Lading any longer than they please. And all the Subjects of the Most Christian King shall reciprocally have and enjoy the same Privileges and Liberties, in all the Dominions of His Britannick Majesty in Europe.

Article XIX.

The Ships of either Party being laden, sailing along the Coasts of the other, and being forced by Storm into the Havens or Ports, or making Land there in any other Manner whatever, shall not be obliged to unlade their Goods, or any Part thereof, or to pay any Duty, unless they, of their own Accord, unlade their Goods there, and sell some Part thereof. But it shall be lawful, Permission having been first obtained from those who have the Direction of Maritime Affairs, to unlade and sell a small Part of their Cargo, merely for the End of purchasing Necessaries, either for victualling or refitting the Ship ; and in that Case the whole Lading shall not be subject to pay the Duties, but that small Part only which shall have been taken out and sold.

G

Article

Article XX.

Il sera permis à tous les Sujets du Roi de la *Grande Bretagne*, et du Roi Très Chrétien, de naviger avec leurs Vaisseaux, en toute Sûreté et Liberté, et sans Distinction de ceux à qui les Marchandises de leur Chargement appartiendront, de quelque Port que ce soit, dans les Lieux qui sont déjà, ou qui seront ci-après en Guerre avec le Roi de la *Grande Bretagne*, ou avec le Roi Très Chrétien. Il sera aussi permis aux dits Sujets de naviger et de negocier avec leurs Vaisseaux et Marchandises, avec la meme Liberté et Sûreté, des Lieux, Ports, et Endroits appartenants aux Ennemis des deux Parties, ou de l'une d'elles, sans être aucunement inquiétés ni troublés, et d'aller directement, non seulement des dits Lieux ennemis à un Lieu neutre, mais encore d'un Lieu ennemi à un autre Lieu ennemi, soit qu'ils soient sous la Jurisdiction d'un meme ou de differens Princes. Et comme il a été stipulé, par Rapport aux Navires et aux Marchandises, que l'on regardera comme libre tout ce qui sera trouvé sur les Vaisseaux appartenants aux Sujets de l'un et de l'autre Royaume, quoique tout le Chargement, ou une Partie de ce meme Chargement, appartienne aux Ennemis de

Article XX.

It shall be lawful for all the Subjects of the King of Great Britain, and of the Most Christian King, to sail with their Ships, with perfect Security and Liberty, no Distinction being made who are the Proprietors of the Merchandizes laden thereon, from any Port whatever, to the Countries which are now or shall be hereafter at War with the King of Great Britain, or the Most Christian King. It shall likewise be lawful for the aforesaid Subjects to sail and traffick with their Ships and Merchandizes, with the same Liberty and Security, from the Countries, Ports and Places of those who are Enemies of both, or of either Party, without any Opposition or Disturbance whatsoever, and to pass directly not only from the Places of the Enemy aforementioned to neutral Places, but also from one Place belonging to an Enemy, to another Place belonging to an Enemy, whether they be under the Jurisdiction of the same or of several Princes. And as it has been stipulated concerning Ships and Goods, that every Thing shall be deemed to be free, which shall be found on board the Ships belonging to the Subjects of the respective Kingdoms, although the whole Lading, or Part thereof, should

leurs Majestés, à l'Exception cependant des Marchandises de Contrebande, lesquelles étant interceptées, il sera procédé conformément à l'Esprit des Articles suivans; de meme il a été convenu, que cette meme Liberté doit s'étendre aussi aux Personnes qui navigent sur un Vaisseau libre, de Maniere que, quoiqu'elles soient Ennemies des deux Parties, ou de l'une d'elles, elles ne seront point tirées du Vaisseau libre, si ce n'est que ce fussent des Gens de Guerre actuellement au Service des dits Ennemis, et se transportant pour être employés comme Militaires dans leurs Flottes, ou dans leurs Armées.

Article XXI.

Cette Liberté de Navigation et de Commerce s'étendra à toute Sorte de Marchandises, à la Reserve seulement de celles qui seront exprimées dans l'Article suivant, et designées sous le Nom de Marchandises de Contrebande.

Article XXII.

On comprendra sous ce Nom de Marchandises de Contrebande, ou défenduës, les Armes, Canons, Arquebuses, Mortiers, Petards, Bombes, Grenades, Saucisses, Cercles-Poissés, Affuts, Fourchettes,

should belong to the Enemies of their Majesties, Contraband Goods being always excepted, on the stopping of which such Proceedings shall be had as are conformable to the Spirit of the following Articles; it is likewise agreed, that the same Liberty be extended to Persons who are on board a free Ship, to the End that, although they be Enemies to both or to either Party, they may not be taken out of such free Ship, unless they are Soldiers, actually in the Service of the Enemies, and on their Voyage for the Purpose of being employed in a Military Capacity, in their Fleets or Armies.

Article XXI.

This Liberty of Navigation and Commerce shall extend to all Kinds of Merchandizes, excepting those only which are specified in the following Article, and which are described under the Name of Contraband.

Article XXII.

Under this Name of Contraband, or prohibited Goods, shall be comprehended Arms, Cannon, Harquebusses, Mortars, Petards, Bombs, Grenades, Saucisses, Carcasses, Carriages for Cannon, Musket-Rests, Bandoleers, Gun-

Bandouillieres, Poudre à Canon, Méches, Salpêtre, Balles, Picques, Epées, Morions, Casques, Cuirasses, Hallebardes, Javelines, Foureaux de Pistolet, Baudriers, Chevaux avec leurs Harnois, et tous autres semblables Genres d'Armes et d'Intrumens de Guerre servant à l'Usage des Troupes.

Article XXIII.

On ne mettra point au Nombre des Marchandises defenduës celles qui suivent, savoir, toutes Sortes de Draps, et tous autres Ouvrages de Manufacture de Laine, de Lin, de Soie, de Coton, et de toute autre Matière, tous Genres d'Habillemens, avec les Choses qui servent ordinairement à les faire, Or, Argent monnoié ou non monnoié, Etains, Fer, Plomb, Cuivre, Laiton, Charbon à Fourneau, Bled, Orge, et toute autre Sorte de Grains et de Legumes, le Tabac, toutes Sortes d'Aromates, Chairs salées et fumées, Poissons salés, Fromages et Beurre, Bieres, Huiles, Vins, Sûcre, toutes Sortes de Sels et de Provisions servant à la Nouriture et à la Subsistance des Hommes, tous Genres de Coton, Cordages, Cables, Voiles, Toile propre à faire des Voiles, Chanvre, Suif, Goudron, Brai et Resine, Ancres et Parties d'Ancres, quelles qu'elles

Gunpowder, Match, Saltpetre, Ball, Pikes, Swords, Head-Pieces, Helmets, Cuirasses, Halberds, Javelins, Holsters, Belts, Horses and Harness, and all other like Kinds of Arms and Warlike Implements fit for the Use of Troops.

Article XXIII.

These Merchandizes which follow shall not be reckoned among contraband Goods, that is to say, all Sorts of Cloth, and all other Manufactures of Wool, Flax, Silk, Cotton, or any other Materials, all Kinds of Wearing Apparel, together with the Articles of which they are usually made, Gold, Silver, coined or uncoined, Tin, Iron, Lead, Copper, Brass, Coals, as also Wheat and Barley, and any other Kind of Corn and Pulse, Tobacco, and all Kinds of Spices, salted and smoaked Flesh, salted Fish, Cheese and Butter, Beer, Oil, Wines, Sugar, all Sorts of Salt, and of Provisions which serve for Sustenance and Food to Mankind; also all Kinds of Cotton, Cordage, Cables, Sails, Sailcloth, Hemp, Tallow, Pitch, Tar and Rosin, Anchors, and any Parts of Anchors, Ship-masts, Planks, Timber of all Kinds of Trees, and all other Things proper either for building

puissent être, Mâts de Navires, Planches, Madriers, Poûtres de toutes Sortes d'Arbres, et de toutes les autres Choses nécessaires pour construire ou pour radoubler les Vaisseaux. On ne regardera pas non plus comme Marchandises de Contrabande celles qui n'auront pas pris la Forme de quelque Instrument ou Attirail servant à l'Usage de la Guerre, sur Terre ou sur Mer, encore moins celles qui sont préparées ou travaillées pour tout autre Usage. Toutes ces Choses seront censées Marchandises non défendues, de même que toutes celles qui ne sont pas comprises, et spécialement désignées dans l'Article précédent; en sorte qu'elles pourront être librement transportées par les Sujets des deux Royaumes, même dans les Lieux ennemis, excepté seulement dans les Places assiégées, bloquées et investies.

Article XXIV.

Mais pour éviter et prévenir la Discorde, et toutes Sortes d'Inimitiés de Part et d'autre, il a été convenu, qu'en Cas que l'une des deux Parties se trouvât engagée en Guerre, les Vaisseaux et les Bâtimens appartenants aux Sujets de l'autre Partie, devront être munis de Lettres de Mer, qui contiendront le Nom, la Propriété et la

ing or repairing Ships. Nor shall any other Goods whatever, which have not been worked into the Form of any Instrument, or Furniture for warlike Use, by Land or by Sea, be reputed Contraband, much less such as have been already wrought and made up for any other Purpose. All which Things shall be deemed Goods not contraband, as likewise all others which are not comprehended and particularly described in the preceding Article; so that they may be freely carried by the Subjects of both Kingdoms, even to Places belonging to an Enemy, excepting only such Places as are besieged, blocked up or invested.

Article XXIV.

To the End that all Manner of Dissensions and Quarrels may be avoided and prevented on both Sides, it is agreed, that in case either of their Majesties should be engaged in War, the Ships and Vessels belonging to the Subjects of the other shall be furnished with Sea-Letters or Passports, expressing the Name, Property and Bulk of the Ship, as also the

H

Name

Grandeur du Vaisseau, de meme que le Nom et le Lieu de l'Habitation du Maître ou du Capitaine de ce Vaisseau, en sorte qu'il paroisse que ce Vaisseau appartient véritablement et réellement aux Sujets de l'une ou de l'autre Partie; et ces Lettres de Mer seront accordées et conçues dans la Forme annexée au présent Traité: Elles seront aussi renouvelées chaque Année, s'il arrive que le Vaisseau revienne dans le Cours de l'An. Il a été aussi convenu, que ces Sortes de Vaisseaux chargés ne devront pas être seulement munis des Lettres de Mer ci-dessus mentionnées, mais encore de Certificats contenant les Espèces de la Charge, le Lieu d'où le Vaisseau est parti, et celui de sa Destination, afin que l'on puisse connoître s'il ne porte aucune des Marchandises deffendues, ou de Contrebande, spécifiées dans l'Article 22 de ce Traité; lesquels Certificats seront expédiés par les Officiers du Lieu d'où le Vaisseau sortira, selon la Coutume. Il sera libre aussi, si on le desire, et si on le juge à propos, d'exprimer dans les dites Lettres à qui appartiennent les Marchandises.

Article XXV.

Les Vaisseaux des Sujets et Habitans des Royaumes respectifs, ar-

Name and Place of Abode of the Master or Commander of the said Ship, that it may appear thereby, that the Ship really and truly belongs to the Subjects of one of the Princes; which Passports shall be made out and granted, according to the Form annexed to the present Treaty: They shall likewise be renewed every Year, if the Ship happens to return Home within the Space of a Year. It is also agreed, that such Ships when laden are to be provided not only with Passports as abovementioned, but also with Certificates containing the several Particulars of the Cargo, the Place from whence the Ship sailed, and whither she is bound, so that it may be known whether she carries any of the prohibited or Contraband Goods specified in the 22d Article of this Treaty; which Certificates shall be prepared by the Officers of the Place from whence the Ship set Sail, in the accustomed Form. And if any one shall think fit to express in the said Certificates the Person to whom the Goods belong, he may freely do so.

Article XXV.

The Ships belonging to the Subjects and Inhabitants of the respective Kingdoms,

rivant sur quelque Côte de l'un ou de l'autre, sans cependant vouloir entrer dans le Port, ou y étant entrés, et ne voulant point débarquer ou rompre leurs Charges, ne seront obligés de rendre Compte de leur Chargement, qu'au Cas qu'il y eût des Indices certains qui les rendissent suspects de porter, aux Ennemis de l'une des deux Hautes Parties Contractantes, des Marchandises deffenduës, appellées de Contrebande.

Article XXVI.

Si les Vaisseaux des dits Sujets et Habitans des Etats respectifs de leurs Sérénissimes Majestés étoient rencontrés faisant Route sur les Côtes, ou en pleine Mer, par quelques Vaisseaux de Guerre de leurs Sérénissimes Majestés, ou par quelques Vaisseaux armés par des Particuliers, les dits Vaisseaux de Guerre ou Armateurs particuliers, pour éviter tout Desordre, demeureront hors de la Portée du Canon, et pourront envoyer leurs Chaloupes au bord du Vaisseau Marchand qu'ils auront rencontré, et y entrer seulement au Nombre de deux ou trois Hommes, à qui seront montrés, par le Maître ou Capitaine de ce Vaisseau ou Bâtiment, les Lettres de Mer, qui contiennent la Preuve de la Propriété du Vaisseau, et

Kingdoms coming to any of the Coasts of either of them, but without being willing to enter into Port, or, being entered, yet not willing to land their Cargoes or break Bulk, shall not be obliged to give an Account of their Lading, unless they are suspected, upon sure Evidence, of carrying prohibited Goods, called Contraband, to the Enemies of either of the two High Contracting Parties.

Article XXVI.

In case the Ships belonging to the said Subjects and Inhabitants of the respective Dominions of their Most Serene Majesties, either on the Coast, or on the High Seas, shall meet with any Men of War belonging to their Most Serene Majesties, or with Privateers, the said Men of War and Privateers, for preventing any Inconveniencies, are to remain out of Cannon Shot, and to send their Boats to the Merchant-Ship which may be met with, and shall enter her to the Number of two or three Men only, to whom the Master or Commander of such Ship or Vessel shall shew his Passport, containing the Proof of the Property of the Ship, made out according to the Form annexed to this present Treaty; and the Ship which shall have exhibited the

conçus dans la Forme annexée au présent Traité; et il sera libre au Vaisseau qui les aura montrées de poursuivre sa Route, sans qu'il soit permis de le molester et visiter, en façon quelconque, ou de lui donner la Chasse, ou de l'obliger à se détourner du Lieu de sa Destination.

Article XXVII.

Le Bâtiment Marchand appartenant aux Sujets de l'une des deux Hautes Parties Contractantes, qui aura résolu d'aller dans un Port ennemi de l'autre, et dont le Voyage, et l'Espèce des Marchandises de son Chargement, seront justement soupçonnées, sera tenu de produire en pleine Mer, aussi bien que dans les Ports et Rades, non seulement ses Lettres de Mer, mais aussi des Certificats, qui marquent que ces Marchandises ne sont pas du Nombre de celles qui ont été défendues, et qui sont énoncées dans l'Article 22 de ce Traité.

Article XXVIII.

Si par l'Exhibition des Certificats susdits, contenant un Etat du Chargement, l'autre Partie y trouve quelques unes de ces Sortes de Marchandises défendues, et déclarées de Contrebande, par l'Article 22

the same, shall have Liberty to continue her Voyage, and it shall be wholly unlawful any Way to molest or search her, or to chase or compel her to alter her Course.

Article XXVII.

The Merchant Ships belonging to the Subjects of either of the two High Contracting Parties, which intend to go to a Port at Enmity with the other Sovereign, concerning whose Voyage and the Sort of Goods on board there may be just Cause of Suspicion, shall be obliged to exhibit, as well on the High Seas as in the Ports and Havens, not only her Passports, but also her Certificates, expressing that the Goods are not of the Kind which are contraband, as specified in the 22d Article of this Treaty.

Article XXVIII.

If, on exhibiting the abovementioned Certificates, containing a List of the Cargo, the other Party should discover any Goods of that Kind which are declared Contraband, or prohibited, by the 22d Article of this

de ce Traité, et qui soient destinées pour un Port de l'Obeïssance de ses Ennemis, il ne sera pas permis de rompre ni d'ouvrir les Ecoutilles, Caisses, Coffres, Balles, Tonneaux, et autres Vases trouvés sur ce Navire, ni d'en détourner la moindre Partie des Marchandises, soit que ce Vaisseau appartienne aux Sujets du Roi de la Grande Bretagne, ou à ceux du Roi Très Chrétien, à moins que son Chargement n'ait été mis à Terre, en la Presence des Officiers de l'Amirauté, et qu'il n'ait été par eux fait Inventaire des dites Marchandises : Elles ne pourront aussi être vendues, échangées, ou autrement aliénées, de quelque Maniere que ce puisse être, qu'après que le Procès aura été fait dans les Regles, et selon les Loix et les Coutumes, contre ces Marchandises defenduës, et que les Juges de l'Amirauté respectivement les auront confisquées par Sentences, à la Reserve néanmoins, tant du Vaisseau même, que des autres Marchandises qui y auront été trouvées, et qui, en Vertu de ce Traité, doivent être censées libres ; et sans qu'elles puissent être retenues, sous Pretence qu'elles seroient chargées avec des Marchandises defenduës, et encore moins être confisquées, comme une Prise legitime : Et supposé que les dites Marchandises de Contrebande ne

this Treaty, and which are designed for a Port subject to his Enemies, it shall be unlawful to break up or open the Hatches, Chests, Casks, Bales, or other Vessels found on board such Ship, or to remove even the smallest Parcel of the Goods, whether the said Ship belongs to the Subjects of the King of Great Britain, or of the Most Christian King, unless the Lading be brought on Shore, in the Presence of the Officers of the Court of Admiralty, and an Inventory made by them of the said Goods : Nor shall it be lawful to sell, exchange, or alienate the same in any Manner, unless after due and lawful Process shall have been had against such prohibited Goods, and the Judges of the Admiralty respectively shall, by Sentence pronounced, have confiscated the same, saving always as well the Ship itself, as the other Goods found therein, which by this Treaty are to be accounted free ; neither may they be detained on Pretence of their being mixed with prohibited Goods, much less shall they be confiscated as lawful Prize : And if when only Part of the Cargo shall consist of Contraband Goods, the Master of the Ship shall agree, consent and offer to deliver them to the Captor who has discovered them, in such Case, the Captor having received those Goods, as lawful Prize,
I shall

faisant qu'une Partie de la Charge, le Patron du Vaisseau agreât, consentît et offrît de les livrer au Vaisseau qui les a decouvertes, en ce Cas, celui-ci, après avoir reçu les Marchandises de bonne Prise, sera tenu de laisser aller aussitôt le Bâtiment, et ne l'empêchera, en aucune Maniere, de poursuivre sa Route vers le Lieu de sa Destination.

Article XXIX.

Il a été au contraire convenu et accordé, que tout ce qui se trouvera chargé par les Sujets et Habitans de Part et d'autre, en un Navire appartenant aux Ennemis de l'autre, bien que ce ne fût pas des Marchandises de Contrebande, sera confisqué comme s'il appartenoit à l'Ennemi meme; excepté les Marchandises et Effets qui auront été chargés dans ce Vaisseau avant la Declaration de la Guerre, ou l'Ordre général de Represailles, ou meme depuis la Declaration, pourvû que ç'ait été dans les Termes qui suivent, à savoir, de deux Mois après cette Declaration, ou l'Ordre de Represailles, si elles ont été chargées dans quelque Port et Lieu compris dans l'Espace qui est entre Archangel, St. Petersbourg, et les Sorlingues, et entre les Sorlingues et la Ville de Gibraltar; de dix Se-

shall forthwith release the Ship, and not hinder her, by any Means, from prosecuting her Voyage to the Place of her Destination.

Article XXIX.

On the contrary it is agreed, that whatever shall be found to be laden by the Subjects and Inhabitants of either Party, on any Ship belonging to the Enemies of the other, although it be not contraband Goods, shall be confiscated in the same Manner as if it belonged to the Enemy himself; except those Goods and Merchandizes which were put on board such Ship before the Declaration of War, or the general Order for Reprisals, or even after such Declaration, if it were done within the Times following; that is to say, if they were put on board such Ship in any Port or Place, within the Space of Two Months after such Declaration, or Order for Reprisals, between Archangel, St. Petersburg, and the Scilly Islands, and between the said Islands and the City of Gibraltar; of ten Weeks in the Mediterranean

maines dans la Mer Méditerranée ; et de huit Mois dans tous les autres Païs ou Lieux du Monde ; de Maniere que les Marchandises des Sujets de l'un et de l'autre Prince, tant celles qui sont de Contrebande, que les autres qui auront été chargées, ainsi qu'il est dit, sur quelque Vaisseau ennemi, avant la Guerre, ou meme depuis sa Declaration, dans les Temps et les Termes susdits, ne seront en aucune Maniere sujettes à Confiscation, mais seront sans Delai et de bonne Foi rendues aux Propriétaires, qui les redemanderont ; en sorte néanmoins qu'il ne soit nullement permis de porter ensuite ces Marchandises dans les Ports ennemis, si elles sont de Contrebande.

Article XXX.

Et pour pourvoir plus amplement à la Sûreté reciproque des Sujets de leurs Sérénissimes Majestés, afin qu'il ne leur soit fait aucun Prejudice par les Vaisseaux de Guerre de l'autre Partie, ou par d'autres armés aux Depens des Particuliers, il sera fait Deffense à tous Capitaines des Vaisseaux du Roi de la Grande Bretagne, et du Roi Très Chrétien, et à tous leurs Sujets, de faire aucun Dommage ou Insulte à ceux de l'autre Partie ; et au Cas qu'ils y contreviennent, ils en seront punis ; et de plus ils

diterranean Sea ; and of eight Months in any other Country or Place in the World ; so that the Goods of the Subjects of either Prince, whether they be contraband, or otherwise, which, as aforesaid, were put on board any Ship belonging to an Enemy before the War, or after the Declaration of the same, within the Time and Limits abovementioned, shall no Ways be liable to Confiscation, but shall well and truly be restored, without Delay, to the Proprietors demanding the same ; provided nevertheless that, if the said Merchandizes be Contraband, it shall not be any Ways lawful to carry them afterwards to the Ports belonging to the Enemy.

Article XXX.

And that more abundant Care may be taken for the Security of the respective Subjects of their Most Serene Majesties, to prevent their suffering any Injury by the Men of War or Privateers of either Party, all the Commanders of the Ships of the King of Great Britain, and of the Most Christian King, and all their Subjects, shall be forbid doing any Damage to those of the other Party, or committing any Outrage against them ; and if they act to the contrary they shall be punished, and shall moreover be bound, in their Persons

seront tenus et obligés, en leurs Personnes et en leurs Biens, de réparer tous les Dommages et Intérêts, de quelque Nature qu'ils soient, et d'y satisfaire.

Article XXXI.

Et pour cette Cause, chaque Capitaine des Vaisseaux armés en Guerre par des Particuliers, sera tenu et obligé à l'avenir, avant que de recevoir ses Patentes, ou ses Commissions spéciales, de donner, par devant un Juge compétant, Caution bonne et suffisante de Personnes solvables, qui n'aient aucun Intérêt dans le dit Vaisseau, et qui s'obligent chacune solidairement pour la Somme de trente six Mille Livres *Tournois*, ou de quinze Cent Livres Sterling; et si ce Vaisseau est monté de plus de cent cinquante Matelots ou Soldats, pour la Somme de soixante douze Mille Livres *Tournois*, ou de trois Mille Livres Sterling, pour répondre solidairement de tous les Dommages et Torts que lui, ses Officiers, ou autres étant à son Service, pourroient faire en leur Course, contre la Teneur du présent Traité, et contre les Edits faits de Part et d'autre, en Vertu du même Traité, par leurs Sérénissimes Majestés, sous Peine aussi de Revocation et de Cassation des dites Patentes et Commissions spéciales.

Persons and Estates, to make Satisfaction and Reparation for all Damages, and the Interest thereof, of what Nature soever.

Article XXXI.

For this Cause, all Commanders of Privateers, before they receive their Patents or Special Commissions, shall hereafter be obliged to give, before a competent Judge, sufficient Security by good Bail, who are responsible Men, and have no Interest in the said Ship, each of whom shall be bound in the Whole for the Sum of Thirty-six Thousand Livres Tournois, or Fifteen Hundred Pounds Sterling; or if such Ship be provided with above one Hundred and Fifty Seamen or Soldiers, for the Sum of Seventy-two Thousand Livres Tournois, or Three Thousand Pounds Sterling, that they will make entire Satisfaction for all Damages and Injuries whatsoever, which they, or their Officers, or others in their Service, may commit during their Cruize, contrary to the Tenor of this present Treaty, or the Edicts made in consequence thereof by their Most Serene Majesties, under Penalty likewise of having their Patents and Special Commissions revoked and annulled.

Article

Article XXXII.

Leurs Majestés susdites voulant respectivement traiter, dans leurs Etats, les Sujets l'une de l'autre aussi favorablement que s'ils étoient leurs propres Sujets, donneront les Ordres nécessaires et efficaces, pour faire rendre les Jugemens et Arrêts concernant les Prises, dans la Cour de l'Amirauté, selon les Regles de la Justice et de l'Equité, et conformément à ce qui est prescrit par ce Traité, par des Juges qui soient au dessus de tout Soupçon, et qui n'aient aucun Intérêt au Fait dont il est Question.

Article XXXIII.

Et quand, par les Lettres de Mer et les Certificats, il apparoîtra suffisamment de la Qualité du Vaisseau, et de celle de ses Marchandises, et de son Maître, il ne sera point permis aux Commandans des Vaisseaux armés en Guerre, sous quelque Pretexte que ce soit, de faire aucune autre Verification. Mais si quelque Navire Marchand se trouvoit depourvu de ses Lettres de Mer, ou de Certificats, il pourra alors être examiné par un Juge compétant, de façon cependant que si, par d'autres Indices et Documents, il se trouye qu'il appartienne véritablement aux Sujets d'un des

Article XXXII.

Their said Majesties being willing mutually to treat in their Dominions the Subjects of each other as favourably as if they were their own Subjects, will give such Orders as shall be necessary and effectual, that the Judgments and Decrees concerning Prizes in the Court of Admiralty be given conformably to the Rules of Justice and Equity, and to the Stipulations of this Treaty, by Judges who are above all Suspicion, and who have no Manner of Interest in the Cause in Dispute.

Article XXXIII.

And when the Quality of the Ship, Goods, and Master, shall sufficiently appear, from such Passports and Certificates, it shall not be lawful for the Commanders of Men of War to exact any further Proof under any Pretext whatsoever. But if any Merchant Ship shall not be provided with such Passports or Certificates, then it may be examined by a proper Judge, but in such Manner as, if it shall be found, from other Proofs and Documents, that it truly belongs to the Subjects of one of the Sovereigns, and does not contain any Contraband Goods, designed to be carried to the Enemy of the other, it shall not be liable to
K *Confiscation,*

aits Souverains, et qu'il ne contienne aucune Marchandise de Contrebande destinée pour l'Ennemi de l'un d'eux, il ne devra point être confisqué, mais il sera relâché, avec sa Charge, afin qu'il poursuive son Voyage.

S'il arrive que le Maître de Navire dénommé dans les Lettres de Mer soit mort, ou qu'ayant été autrement ôté, il s'en trouve un autre à sa Place, le Vaisseau ne laissera pas d'avoir la même Sûreté, avec son Chargement, et les Lettres de Mer auront la même Vertu.

Article XXXIV.

Il a été d'ailleurs réglé et arrêté, que les Bâtimens de l'une des deux Nations, repris par des Armateurs de l'autre, seront rendus au premier Propriétaire, s'ils n'ont pas été en la Puissance de l'Ennemi durant l'Espace de vingt quatre Heures, à charge par le dit Propriétaire de paier le Tiers de la Valeur du Bâtiment repris, ainsi que de sa Cargaison, Canons et Appareux; lequel Tiers sera estimé à l'amiable par les Parties intéressées, si non, et faute de pouvoir convenir entr'elles, elles s'adresseront aux Officiers de l'Amirauté du Lieu où le Corsaire Reprenneur aura conduit le Bâtiment repris.

Si le Bâtiment repris a été en la Puissance de l'Ennemi au delà de

Confiscation, but shall be released, together with its Cargo, in order to proceed on its Voyage.

If the Master of the Ship named in the Passports should happen to die, or be removed by any other Cause, and another put in his Place, the Ships and Goods laden thereon shall nevertheless be equally secure, and the Passports shall remain in full Force.

Article XXXIV.

It is further provided and agreed, that the Ships of either of the two Nations, retaken by the Privateers of the other, shall be restored to the former Owner, if they have not been in the Power of the Enemy for the Space of four and twenty Hours, subject to the Payment, by the said Owner, of one Third of the Value of the Ship retaken, and of its Cargo, Guns and Apparel; which third Part shall be amicably adjusted by the Parties concerned; but if not, and in case they should disagree, they shall make Application to the Officers of the Admiralty of the Place where the Privateer which retook the captured Vessel shall have carried her.

If the Ship retaken has been in the Power of the Enemy above four and

vingt quatre Heures, il appartiendra en entier à l'Armateur Reprenneur.

Dans le Cas où un Bâtiment aura été repris par un Vaisseau ou Bâtiment de Guerre appartenant à Sa Majesté Britannique, ou à Sa Majesté Très Chrétienne, il sera rendu au premier Propriétaire, en payant le trentieme de la Valeur du Bâtiment, de la Cargaïson, des Canons et Appareux, s'il a été repris dans les vingt quatre Heures, et le dixieme, s'il a été repris après les vingt quatre Heures; lesquelles Sommes seront distribuées, à Titre de Gratification, aux Equipages des Vaisseaux Reprenneurs. L'Estimation des trentieme et dixieme mentionnés ci-dessus, sera réglée conformément à ce qui est convenu au Commencement de cet Article.

Article XXXV.

Toutes les Fois que les Ambassadeurs de leurs Majestés susdites, tant d'une Part que de l'autre, ou quelqu'autre de leurs Ministres publics, qui résideront à la Cour de l'autre Prince, se plaindront de l'Injustice des Sentences qui auront été rendues, leurs Majestés respectivement les feront revoir et examiner en leur Conseil, à moins que le dit Conseil n'en eût déjà décidé, afin que l'on connoisse, avec Certitude, si les Ordonnances et

and twenty Hours, she shall wholly belong to the Privateer which retok her.

In case of a Ship being retaken by any Man of War belonging to His Britannick Majesty, or to His Most Christian Majesty, it shall be restored to the former Owner, on Payment of the thirtieth Part of the Value of such Ship, and of its Cargo, Guns and Apparel, if it was retaken within the four and twenty Hours, and the tenth Part if it was retaken after the four and twenty Hours; which Sums shall be distributed, as a Reward, amongst the Crews of the Ships which shall have retaken such Prize. The Valuation of the thirtieth and tenth Parts abovementioned shall be settled conformably to the Regulations in the Beginning of this Article.

Article XXXV.

Whensoever the Ambassadors of either of their said Majesties, or other their Ministers having a public Character, and residing at the Court of the other Prince, shall complain of the Injustice of the Sentences which have been given, their Majesties shall respectively cause the same to be revised and re-examined in their Councils, unless their Councils should already have decided thereupon, that it may appear, with Certainty, whether the Directions and Provisions prescribed
in

les Précautions prescrites au présent Traité auront été suivies et observées. Leurs dites Majestés auront Soins pareillement d'y faire pourvoir pleinement, et de faire rendre Justice, dans l'Espace de trois Mois, à chacun de ceux qui la demanderont. Et néanmoins avant ou après le premier Jugement, et pendant la Revision, les Effets qui sont en Litige ne pourront être, en aucune Maniere, vendus, ni déchargés, si ce n'est du Consentement des Parties intéressées, pour éviter toute Sorte de Dommage; et il sera rendu, de Part et d'autre, des Loix pour l'Exécution du présent Article.

Article XXXVI.

S'il s'élève des Differends sur la Validité des Prises, en sorte qu'il soit nécessaire d'en venir à une Decision juridique, le Juge ordonnera que les Effets soient déchargés, qu'on en prenne un Inventaire, et qu'on en fasse l'Estimation; et l'on exigera des Sûretés respectivement du Capteur, de payer les Frais, au cas que le Navire ne fût point trouvé de bonne Prise; du Demandeur, de payer la Valeur de la Prise, au cas qu'elle soit trouvée valide; et ces Sûretés étant données de Part et d'autre, la Prise sera livrée au Demandeur. Mais si le De-

in this Treaty have been followed and observed. Their Majesties shall likewise take Care that this Matter be effectually provided for, and that Justice be done to every Complainant within the Space of three Months. However, before or after Judgment given, and pending the Revision thereof, it shall not be lawful to sell the Goods in Dispute, or to unlade them, unless with the Consent of the Persons concerned, for preventing any Kind of Loss; and Laws shall be enacted on both Sides for the Execution of the present Article.

Article XXXVI.

If any Differences shall arise respecting the Legality of Prizes, so that a judicial Decision should become necessary, the Judge shall direct the Effects to be unladen, an Inventory and Appraisement to be made thereof, and Security to be required respectively from the Captor for paying the Costs, in case the Ship should not be declared lawful Prize; and from the Claimant for paying the Value of the Prize, in case it should be declared lawful; which Securities being given by both Parties, the Prize shall be delivered up to the Claimant. But if the Claimant should refuse to give sufficient

mandeur refuse de donner des Sûretés suffisantes, le Juge ordonnera que la Prise soit livrée au Capteur, après avoir reçu de sa Part des Sûretés bonnes et suffisantes, qu'il paiera la Valeur entiere de la dite Prise, au cas qu'elle soit jugée illégale. Et l'Exécution de la Sentence du Juge ne pourra point être suspendue, en vertu d'aucun Appel, lorsque la Partie contre laquelle un tel Appel sera fait, soit le Demandeur, soit le Capteur, aura donné des Sûretés suffisantes, qu'il restituera le Vaisseau, ou les Effets, ou bien la Valeur du dit Vaisseau ou Effets, à la Partie appellante, au cas que la Sentence fût rendue en sa Faveur.

Article XXXVII.

S'il arrive que des Vaisseaux de Guerre, ou des Navires Marchands, contraints par la Tempête, ou autre Accident, echouent contre des Rochers, ou des Ecueils, sur les Côtes de l'une des Hautes Parties Contractantes, qu'ils s'y brisent, et qu'ils y fassent Naufrage, tout ce qui aura été sauvé des Vaisseaux, de leurs Agrès et Appareux, Effets ou Marchandises, ou le Prix qui en sera provenu, le tout étant réclamé par les Propriétaires, ou autres ayant Charge et Pouvoir de leur Part, sera restitué de bonne Foi, en payant seulement les Frais

sufficient Security, the Judge shall direct the Prize to be delivered to the Captor, after having received from him good and sufficient Security for paying the full Value of the said Prize, in case it should be adjudged illegal. Nor shall the Execution of the Sentence of the Judge be suspended by Reason of any Appeal, when the Party against whom such Appeal shall be brought, whether Claimant or Captor, shall have given sufficient Security for restoring the Ship or Effects, or the Value of such Ship or Effects, to the Appellant, in case Judgment should be given in his Favour.

Article XXXVII.

In case any Ships of War or Merchantmen, forced by Storms or other Accidents, be driven on Rocks or Shelves, on the Coasts of either of the High Contracting Parties, and should there be dashed to Pieces and shipwrecked; all such Parts of the said Ships, or of the Furniture or Apparel thereof, as also of the Goods and Merchandizes as shall be saved, or the Produce thereof, shall be faithfully restored, upon the same being claimed by the Proprietors, or their Factors, duly authorized, paying only the Expenses incurred in the Preservation thereof, according to the Rate of Salvage settled on both Sides; sav-
 L ing

qui auront été faits pour les sauver, ainsi qu'il aura été réglé, par l'une et l'autre Partie, pour le Droit de Sauvetage; sauf cependant les Droits et Coûtures de l'une et de l'autre Nation, lesquels toutefois on s'occupera à abolir, ou au moins à modifier, dans le Cas où ils seroient contraires à ce qui est convenu par le present Article; et leurs dites Majestés, de Part et d'autre, interposeront leur Autorité pour faire châtier severement ceux de leurs Sujets, qui auront inhumainement profité d'un pareil Malheur.

Article XXXVIII.

Les Sujets de Part et d'autre pourront se servir de tels Avocats, Procureurs, Notaires, Solliciteurs et Facteurs que bon leur semblera; à l'Effet de quoi, ces dits Avocats et autres susdits seront commis par les Juges ordinaires, lorsqu'il en fera Besoin, et que les dits Juges en seront requis.

Article XXXIX.

Et pour plus grande Sûreté et Liberté du Commerce et de la Navigation, on est convenu en outre, que ni le Roi de la Grande Bretagne, ni le Roi Très Chrétien, non seulement ne recevront dans aucunes de leurs

ing at the same Time the Rights and Customs of each Nation, the Abolition or Modification of which shall however be treated upon, in the Cases where they shall be contrary to the Stipulations of the present Article; and their Majesties will mutually interpose their Authority, that such of their Subjects, as shall be so inhuman as to take Advantage of any such Misfortune, may be severely punished.

Article XXXVIII.

It shall be free for the Subjects of each Party to employ such Advocates, Attornies, Notaries, Solicitors and Factors as they shall think fit; to which End the said Advocates and others abovementioned, shall be appointed by the ordinary Judges, if it be needful, and the Judges be thereunto required.

Article XXXIX.

And for the greater Security and Liberty of Commerce and Navigation, it is further agreed, that both the King of Great-Britain, and the Most Christian King, shall not only refuse to receive any Pirates or Sea-

Rades, Ports, Villes ou Places, des Pirates ou des Forbans quels qu'ils puissent être, et ne souffriront qu'aucun de leurs Sujets, Citoyens et Habitans, de Part et d'autre, les reçoivent et protegent, dans ces mêmes Ports, les retirent dans leurs Maisons, ou les aident en Façon quelconque; mais encore ils feront arrêter et punir toutes ces Sortes de Pirates et de Forbans, et tous ceux qui les auront reçus, cachés ou aidés, des Peines qu'ils auront méritées, pour inspirer de la Crainte, et servir d'Exemple aux autres. Et tous leurs Vaisseaux, les Effets, et Marchandises enlevés par eux, et conduits dans les Ports de l'un ou de l'autre Royaume, seront arrêtés, autant qu'il pourra s'en découvrir, et seront rendus à leur Propriétaires, ou à leurs Facteurs ayant leur Pouvoir ou Procuration par Ecrit, après avoir prouvé la Propriété devant les Juges de l'Amirauté, par des Certificats suffisans, quand bien même ces Effets seroient passés en d'autres Mains par Vente, s'il est prouvé que les Acheteurs ont su ou dû savoir que c'étoit des Effets enlevés en Piraterie. Et généralement tous les Vaisseaux et Marchandises de quelque Nature qu'ils soient, qui seront pris en pleine Mer, seront conduits dans quelque Port de l'un ou de l'autre Souve-

Sea-Rovers whatsoever into any of their Havens, Ports, Cities, or Towns, or permit any of their Subject, Citizens or Inhabitants, on either Part, to receive or protect them in their Ports, to harbour them in their Houses, or to assist them in any Manner whatsoever; but further they shall cause all such Pirates and Sea-Rovers, and all Persons who shall receive, conceal or assist them, to be brought to condign Punishment, for a Terror and Example to others. And all their Ships, with the Goods or Merchandizes taken by them, and brought into the Ports of either Kingdom, shall be seized as far as they can be discovered, and shall be restored to the Owners, or their Factors duly authorized or deputed by them in Writing, proper Evidence being first given in the Court of Admiralty, for proving the Property, even in case such Effects should have passed into other Hands by Sale, if it be proved that the Buyers knew, or might have known, that they had been piratically taken. And generally all Ships and Merchandizes, of what Nature soever, which may be taken on the High Seas, shall be brought into some Port of either Kingdom, and delivered into the Custody of the Officers of that Port, that they may be restored entire to the true Proprietor, as soon as due

rain, et seront confiés à la Garde des Officiers de ce meme Port, pour être rendus entiers au véritable Propriétaire, aussitôt qu'il fera duement et suffisamment reconnu.

Article XL.

Les Vaisseaux de Guerre de leurs Majestés, et ceux qui auront été armés en Guerre par leurs Sujets, pourront en toute Liberté conduire, où bon leur semblera, les Vaisseaux et les Marchandises qu'ils auront pris sur les Ennemis, sans être obligés de paier aucun Droit, soit aux Sieurs Amiraux, soit aux Juges quels qu'ils soient ; sans qu' aussi les dites Prises, qui abordent et entrent dans les Ports de leurs dites Majestés, puissent être arrêtées ou saisies, ni que les Visiteurs ou autres Officiers des Lieux puissent les visiter, et prendre Connoissance de la Validité des dites Prises : En outre il leur sera permis de mettre à la Voile en quelque Tems que ce soit, de partir, et d'emmener les Prises au Lieu porté par les Commissions ou Patentes, que les Capitaines des dits Navires de Guerre feront obligés de faire apparoir ; et au contraire il ne sera donné ni Azile, ni Retraite, dans leurs Ports, à ceux qui auront fait des Prises sur les Sujets de l'une ou de l'autre

due and sufficient Proof shall have been made concerning the Property thereof.

Article XL.

It shall be lawful, as well for the Ships of War of their Majesties, as for Privateers belonging to their Subleets, to carry whithersoever they please, the Ships and Goods taken from their Enemies, without being obliged to pay any Fee to the Officers of the Admiralty, or to any Judges whatever ; nor shall the said Prizes, when they arrive at and enter the Ports of their said Majesties, be detained or seized ; neither shall the Searchers, or other Officers of those Places, visit or take Cognizance of the Validity of such Prizes ; but they shall be at Liberty to hoist Sail at any Time, to depart, and to carry their Prizes to the Place mentioned in the Commissions or Patents, which the Commanders of such Ships of War shall be obliged to shew : On the contrary, no Shelter or Refuge shall be given in their Ports to such as have made a Prize upon the Subjects of either of their Majesties ; but if forced by Strefs of Weather, or the Dangers of the Sea, to enter therein, particular Care shall

de leurs Majestés, mais y étant entrés par Nécessité de Tempêtes, ou de Perils de la Mer, on emploiera fortement les Soins nécessaires, afin qu'ils en sortent et s'en retirent le plutôt qu'il sera possible, autant que cela ne fera point contraire aux Traités antérieurs faits à cet Egard avec d'autres Souverains ou Etats.

Article XLI.

Leurs dites Majestés ne souffriront point que sur les Côtes, à la Portée du Canon, et dans les Ports et Rivières de leur Obeïssance, des Navires et des Marchandises des Sujets de l'autre soient pris par des Vaisseaux de Guerre, ou par d'autres qui seront pourvus de Patentes de quelque Prince, Republique, ou Ville quelconque : Et au cas que cela arrive, l'une et l'autre Partie employeront leurs Forces unies pour faire réparer le Damage causé.

Article XLII.

Que s'il est prouvé que celui qui aura fait un Prise, ait employé quelque Genre de Torture contre le Capitaine, l'Equipage, ou autres Personnes qui se seront trouvées dans quelque Vaisseau appartenant aux Sujets de l'autre Partie, en ce Cas, non seulement ce Vaisseau, et les

be taken to hasten their Departure, and to cause them to retire from thence as soon as possible, as far as it is not repugnant to former Treaties made in this respect with other Sovereigns or States.

Article XLI.

Neither of their said Majesties shall permit the Ships or Goods belonging to the Subjects of the other to be taken within Cannon Shot of the Coast, or in the Ports or Rivers of their Dominions, by Ships of War, or others having Commission from any Prince, Republick or City whatsoever : But in case it should so happen, both Parties shall employ their united Force to obtain Reparation of the Damage thereby occasioned.

Article XLII.

But if it shall appear that the Captor made Use of any Kind of Torture upon the Master of the Ship, the Crew, or others who shall be on board any Ship belonging to the Subjects of the other Party, in such Case, not only the Ship itself, together with the Persons, Merchandizes and
M Goods

Personnes, Marchandises et Effets quels qu'ils puissent être, seront relâchés aussitôt, sans aucun Delay, et remis en pleine Liberté, mais même ceux qui seront convaincus d'un Crime si énorme, aussi bien que leurs Complices, seront punis des plus grandes Peines, et proportionnées à leurs Fautes : ce que le Roi de la Grande Bretagne et le Roi Très Chrétien s'obligent réciproquement de faire observer, sans aucun Egard pour quelque Personne que ce soit.

Article XLIII.

Il sera libre respectivement à leurs Majestés d'établir dans les Royaumes et Païs de l'une et de l'autre, pour la Commodité de leurs Sujets qui y négocient, des Consuls nationaux, qui jouiront du Droit, Immunité et Liberté, qui leur appartiennent à raison de leurs Exercices et Fonctions ; et l'on conviendra dans la suite des Lieux où l'on pourra établir les dits Consuls, ainsi que de la Nature et de l'Etendue de leurs Fonctions. La Convention relative à cet Objet sera faite immédiatement après la Signature du présent Traité, et sera censée en faire Partie.

Article XLIV.

Il est aussi convenu, que dans tout ce qui concerne la Charge et

Goods whatsoever, shall be forthwith released, without any Delay, and set entirely free, but also such as shall be convicted of so enormous a Crime, together with their Accomplices, shall suffer the most severe Punishment suitable to their Offences : This the King of Great-Britain and the Most Christian King mutually engage shall be observed, without any Respect of Persons whatsoever.

Article XLIII.

Their Majesties shall respectively be at Liberty, for the Advantage of their Subjects trading to the Kingdoms and Dominions of either of them, to appoint therein national Consuls, who shall enjoy the Right, Immunity and Liberty belonging to them, by Reason of their Duties and their Functions; and Places shall hereafter be agreed upon where the said Consuls shall be established, as well as the Nature and Extent of their Functions. The Convention relative to this Point shall be concluded immediately after the Signature of the present Treaty, of which it shall be deemed to constitute a Part.

Article XLIV.

It is also agreed, that in whatever relates to the lading and unlading of Ships,

la Decharge des Vaisseaux, la Sûreté des Marchandises, Effets et Biens, les Successions des Biens mobiliers, comme aussi la Protection des Individus, leur Liberté personnelle, et l'Administration de la Justice, les Sujets des deux Hautes Parties Contractantes auront, dans les Etats respectifs, les memes Privileges, Libertés et Droits, que la Nation la plus favorisée.

Ships, the Safety of Merchandize, Goods and Effects, the Succession to personal Estates, as well as the Protection of Individuals, and their personal Liberty, as also the Administration of Justice, the Subjects of the two High Contracting Parties shall enjoy in their respective Dominions, the same Privileges, Liberties and Rights, as the most favoured Nation.

Article XLV.

S'il survenoit à l'avenir, par Inadvertance ou autrement, quelques Inobservations ou Contraventions au present Traité, de Part ou d'autre, l'Amitié et la bonne Intelligence ne seront pas d'abord rompues pour cela, mais ce Traité subsistera, et aura son entier Effet, et l'on procurera des Remedés convenables pour lever les Inconveniens, comme aussi pour faire reparer les Contraventions : Et si les Sujets de l'un ou de l'autre Royaume sont pris en Faute, ils seront seuls punis et severement châtiés.

If hereafter it shall happen, through Inadvertency or otherwise, that any Infractions or Contraventions of the present Treaty should be committed on either Side, the Friendship and good Understanding shall not immediately thereupon be interrupted ; but this Treaty shall subsist in all its Force, and proper Remedies shall be procured for removing the Inconveniencies, as likewise for the Reparation of the Contraventions : And if the Subjects of either Kingdom shall be found guilty thereof, they only shall be punished and severely chastised.

Article XLVI.

Sa Majesté Britannique et Sa Majesté Très Chrétienne se sont conservées la Faculté de revoir et d'examiner de nouveau les différentes Stipulations de ce Traité, après le Terme de douze Années,

Article XLVI.

His Britannick Majesty and His Most Christian Majesty have reserved the Right of revising and re-examining the several Stipulations of this Treaty, after the Term of Twelve Years, to be computed from the

à compter du Jour où il aura été passé respectivement dans la *Grande Bretagne*, et en *Irlande*, des Loix pour son Execution, de proposer et de faire tels Changemens que le Tems et les Circonstances pourront avoir rendu convenables ou nécessaires, pour les Intérêts du Commerce de leurs Sujets respectifs; et cette Revision devra être effectuée dans l'Espace de douze Mois; après lequel Tems le présent Traité sera de nul Effet, sans cependant que la bonne Harmonie et la Correspondance amicale entre les deux Nations en souffrent aucune Alteration.

Article XLVII.

Le présent Traité sera ratifié et confirmé par Sa Majesté *Britannique* et par Sa Majesté *Très Chrétienne*, deux Mois, ou plutôt, si faire se peut, après l'Echange des Signatures entre les *Plenipotentiaires*.

En Foi de quoi, nous soussignés *Commissaires et Plenipotentiaires* du Roi de la *Grande Bretagne* et du Roi *Très Chrétien*, avons signé le présent Traité de notre Main, et y avons apposé les Cachets de nos Armes.

Fait à *Versailles*, le Vingt-six Septembre, Mil Sept Cent Quatre-vingt Six.

WM. EDEN. (L. S.)

the Day of passing Laws for its Execution in Great Britain and Ireland respectively, to propose and make such Alterations as the Times and Circumstances may have rendered proper or necessary for the Commercial Interests of their respective Subjects; and this Revision is to be compleated in the Space of Twelve Months; after which Term the present Treaty shall be of no Effect, but in that Event, the good Harmony and friendly Correspondence between the two Nations shall not suffer the least Diminution.

Article XLVII.

The present Treaty shall be ratified and confirmed by His Britannick Majesty and by His Most Christian Majesty, in two Months, or sooner, if it can be done, after the Exchange of Signatures between the Plenipotentaries.

In Witness whereof, We the undersigned Commissaries and Plenipotentaries of the King of Great Britain and the Most Christian King have signed the present Treaty with our Hands, and have set thereto the Seals of our Arms.

Done at Versailles, the Twenty-sixth of September, One Thousand Seven Hundred and Eighty-six.

GERARD DE RAYNEVAL. (L. S.)

Formulaire des Passeports et Lettres de Mer qui se doivent donner, dans les Amirautes respectives des Etats des deux Hautes Parties Contractantes, aux Vaisseaux et Bâtimens qui en sortiront, conformément à l'Article 24 du present Traité.

N. N. **A** Tous ceux qui verront ces présentes Lettres, Salut. Faisons sçavoir, que nous avons donné Congé et Permission à N. de la Ville (ou Lieu) de N. Maître ou Conducteur du Vaisseau N. appartenant à N. du Port de N. Tonneaux ou environ; étant à présent au Port et Havre de N. de s'en aller à N. chargé de N. après que la Visite de son Vaisseau aura été faite avant son Depart, selon la Maniere usitée par les Officiers du Lieu, commis pour cela: Et le dit N. ou tel autre qui sera dans le Cas d'occuper sa Place, fera apparoir dans chaque Port ou Havre où il entrera, avec le dit Vaisseau, aux Officiers du Lieu, du présent

Form of the Passports and Sea-Letters which are to be granted by the respective Admiralties of the Dominions of the two High Contracting Parties to the Ships and Vessels sailing from thence, pursuant to the 24th Article of the present Treaty.

N. N. **T**O all who shall see these Presents, Greeting. Be it known that we have granted Licence and Permission to N. of the City (or Place) of N. Master or Commander of the Ship N. belonging to N. of the Port of N. Burthen Tons or thereabouts, now lying in the Port or Haven of N. to sail to N. laden with N. the said Ship having been examined before her Departure, in the usual Manner, by the Officers of the Place appointed for that Purpose. And the said N. or such other Person as shall happen to succeed him, shall produce this Licence in every Port or Haven which he may enter with his Ship, to the Officers of the Place, and shal.

N

Congé, et leur fera fidele Rapport de ce qui sera fait et passé durant son Voyage, et portera les Pavillons, Armes et Enseignes de N. durant son Voyage.

En Temoin de quoi, nous avons fait apposer notre Seing, et le Sçel de nos Armes à ces Presentes, et icelles fait contre-signer par N. à Jour de l'An, &c. &c.

give a true Account to them of what shall have passed or happened during his Voyage; and he shall carry the Colours, Arms and Ensigns of N. during his Voyage.

In Witness whereof, we have signed these Presents, and set the Seal of our Arms thereto, and caused the same to be countersigned by N, at Day of in the Year, &c. &c.

